

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452
• Publicación bimestral
en aragonés •
• 31^{ena} añada •
• numero 192-193 •
• chulio-otubre 2009 •
• Pre: 3 euros •



Primer premio en o I Concurso "Fotos que charran": «Moñacos», de Concepción Ríos Nasarre.

As Cortes d'Aragón prenen en consideración a proposición de lei d'uso, protezién e promozión d'as luengas propias d'Aragón" (8.10.2009)

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
31^{ena} añada • lumero 192-193 • chulio-otubre 2009

FUELLAS
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.
Secretaría de Redazión: -----
Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé I. Nabarro, Paz Ríos, Chusé Antón Santamaría.
Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorieén Gimeno Vallés.
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLS

que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

CHUNTA DIREUTIBA D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: *A ra fin se presenta en as Cortes una "Proposizió d'uso, protezió e promozió d'as luengas propias d'Aragón"...* 3-5
Informazions curtas.....6-12

Articlos / Creyazió literaria

RAMÍREZ, Á.: *¿Ta qué sirben as parolas?*.... 14
ROMÁN, Santiago: *En a tarraza*.....15-17

Treballos

SANTAMARÍA, Chusé Antón: *A ruah ebreya: ¿rasmia aragonesa?*..... 18-19
BAL, S.: *Nabatianto entre bocables (7): encanarse, esmelicar-se, escañar-se; pallaso*.....20

Rezensions

RÍOS, Paz: *O fuego que nunca no s'amorta, educazió en balors dende l'aragonés*..... 21-23
SANTAMARÍA, Chusé Antón: *O manantial de Sietemo IX (2007)*..... 24-25
LATAS, Ó.: *Relatos para Sallent [V y VI]*..... 26
NABARRO, Chusé Inazio: *Miquetas de l'alma, de Rosario Ustáriz*.....27-30

Documentazió

Proposizió de ley de uso, protecció y promozió de las luengas propias de Aragón.....31-37

Clamamientos

Premio "Luis del Val"..... 38
Premio de Nobela istorica "Comarca d'a Zinca Meya" (2009)..... 39

Fotos

Cocepció Ríos Nasarre: «Moñacos»..... 1
José Poch Solans: «Fendo camín 1»..... 40

www.consello.org

A ra fin se presenta en as Cortes una “Proposición de lei d'uso, protezió e promozión d'as luengas propias d'Aragón”

1. UNA LEI LUENGAMÉN AGUARDATA

Cuan en abiento de 1996 s'emologó a primera reforma importán d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, l'artículo sieteno, que ye o que trata de as custions lingüísticas, i ficó bellas modificaciones sustanzials:

a) En do ro Estatuto de 1982 deziba «las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico», o Estatuto de 1996 resumiba: «Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección», ficando-bi dos palabras que dimpués son estatas claus, *luengas e propias*.

b) Antimás, o Estatuto de 1996 adibió á continazió: «Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas.» Siguiba sin nombrar espresamén as luengas propias d'Aragón, aragonés e catalán, pero por primera begata feba referencia á una lei que deberba reconoxer os dreitos de os fabladores e reglar l'uso de as luengas, a que popularmén s'ha benito clamando “Lei de Luengas d'Aragón”. Bi abió en 1997 y en 1998 un par de borradores de debanproyeutos que no plegoron á entrar en as Cortes d'Aragón. En marzo de 2001 o Consellero de Cultura d'o Gubierno d'Aragón presentó publicamén un atro debanproyeuto, que tampó no plegó ta ras Cortes.

Tanimientres, a Lei de Patrimonio Cultural d'Aragón (Lei 3/1999, de 10 de marzo) declaraba que «el aragonés y el catalán, lenguas minoritarias de Aragón, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas, son una riqueza cultural propia» e remitiba a una lei de luengas d'Aragón que «proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán» (disposición final segunda). Pero ni sisquiera ixo estió pro. Nunca no se cumplió ro mandato d'o Estatuto de 1996. En abril de 2007 se produzió una nueva reforma d'o Estatuto, que tornaba a fer referencia, de trazas más estensas, á ixo mandato incumplito: «Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá en las zonas de utilización predominante el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.» (artículo 7, punto2).

Encara pasoron más de dos añadas dende allora. A ra fin, o día 2 de chulio de 2009, o portaboz d'o grupo d'o PSOE en as Cortes d'Aragón, presentó en o rechistro una “Proposición de Ley de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón”. Doze añadas dimpués de que s'ese debito fer, se da cumplimiento á o mandato d'o Estatuto. Agora en queda, encara, a suya tramitazió u enanto en as Cortes, a suya emologazió e a suya posterior aplicazió.

Como ye de dar, o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebra a presentazió d'ista proposición, pos nunca no ye tardi si a ra fin as cosas i plegan. O feito mesmo d'a suya presentazió ye un acontezimiento destacato, importán e muito positibo. Manimenos, no parixe prudén bandiar os zimbals dica que se produzca a suya aprebazión e mesmo dica que beigamos resultatos concretos d'a suya aplicazió. Tanimientres, consideramos que o testo de a proposición de lei merexe



Concentración fren á l'Alchafería en que remató a manifestación feita en Zaragoza o día 16 de mayo de 2009. [Foto: Chabier Maestre]. Ista manifestación, por o que emos bisto dimpués, podió estar dezisiba ta que se presentase en as Cortes d'Aragón o día 2 de chulio de 2009 a "Proposición d'uso, protezión e promozión d'as luengas propias d'Aragón", si bien bi ha diferens fautors –belunos cal capir-los en clau interna d'as relaziions entre os dos sozios d'o Gubierno d'Aragón, PSOE e PAR– que s'han complegato ta fer posible a presentación, por fin, d'ista proposición de lei.

globalmén una baluraziión positiba, empeziando por o suyo estenso e esplizito tetulo, que sin garra duda ye muito millor e más completo que ixo de "Lei de Luengas d'Aragón" que s'eba feito ya popular.

2. A RA FIN, UNA LEI QUE RECONOXE AS NUESTRAS LUENGAS, E CON IXO L'ARAGONÉS

Encara que fuese estato millor que a proposición de lei dotase de coofizialidá á l'aragonés e á o catalán, sapemos que ixo ye imposible, pos a declaraziión de coofizialidá se deberba aber feito en l'artículo 7 d'o Estatuto, cosa que no se fazió cuan se podeba fer, en o inte d'a reforma d'o Estatuto. En o suyo día ya nos plañibanos de semellán dixadez. Manimenos, creyemos que ye muito importán o reconoximiento de l'aragonés e d'o catalán como luengas propias d'Aragón e que ixo reconoximiento ofizial, que se da por primera begata en a istoria, puede tener unos efeutos de feito semellans á os d'una coofizialidá restrinchita.

En o que toca á bels aspectos concretos –en aspera de fer un analís más minuzioso–, creyemos que o prenzipio de territorialidá en o que se basa a lei ye lochico e coderén, porque ye a propia Constituzión Española a que instituye ixo criterio. Creyemos que ye muito positiba a esprisión "zona de utilización histórica predominante" (art. 5), ya que, á falta d'establiir os monezipios que intregran cada zona, señala una endrezera no guaire restritiba. Por atro costato, d'aluerdo con o testo de l'artículo 7 d'o Estatuto, parixe que o establimento concreto d'ixas zonas de l'aragonés e d'o catalán deberba fer-se en a propia lei e no dixer-lo ta una resoluzión posterior.

Nos parixen fundamentals as disposiziions chenerals (artículos 1-4) e no bi ha cosa que ochetar á o respetibe, siempre que se leben enta ra prautica.

En o que toca á os miembros que composan o clamato "Consejo Superior de las Lenguas de Aragón" [Consello Superior d'as Luengas d'Aragón], consideramos que deberba poder proposar tamién bella instutuzión más (amás d'as que se nombran, que son o Gubierno d'Aragón, as Cortes d'Aragón e a Unibersidá de Zaragoza), como ro Instituto de Estudios Altoaragoneses, a Institución "Fernando el Católico" e o Instituto de Estudios Turolenses.

Como ye de dar, ta o Consello d'a Fabla Aragonesa l'autoridá lingüística en o que pertoca á

l'aragonés ye o *Consello Asesor de l'Aragonés*, organismo creyato en l'añada 2000 prezisamén con funziions d'asesoramiento en a normatibizaziión lingüística.

Baluramos de forma muito positiba o cabo adedicato á o “Patrimonio lingüístico Aragonés” (artículos 13-16) e nos parixen fundamentals tanto as suyas definiziions como as suyas intinziions declaratibas respuito á o fomento e promoziión d'as luengas propias e as obras produzitas en istas.

Tamién nos parixe positibo, en cheneral, o cabo adedicato á ra “Enseñanza de las lenguas propias” (artículos 17-20), aunque consideramos que se queda curto en as concreziions en e que cuasi tot pende d'a boluntariedá, o que puede no estar pro ta conseguir bel prestichio ta ra luenga aragonesa (beigamos que bi ha aprendizache boluntario d'ista, fren á aprendizache obligatorio d'o castellano, d'o francés u d'o inglés, o que darba como resultado en a prautica que l'asinatura de luenga aragonesa serba menos que una “maría”: ¿ye asinas como se poderba prestichiar?). Por atro costato, l'artículo 18 se tetula “Uso curricular”, pero i fabla solamén de que a luenga propia, en a suya “zona”, formará parti d'o *currículum*, o cual ye muito bueno, pero s'olbida de l'uso de a luenga propia como luenga beicular en l'amostranza d'atras materias, cualcosa que ye menester si se quiere aconseguir una competencia prautica, e no solamén un conoximiento pasibo, en a luenga propia.

Queda sin concretar cómo se formará o profesorado –¿talmén un máster unibersitario de carácter ofizial?– e cómo s'acreditará o conoximiento d'a luenga propia. Puede estar que una lei no deba entrar en mayors concreziions, pero si no se concreta más corremos o riesgo de que isto no se defina en muito tiempo, e se trata de custions fundamentals.

En l'uso de as luengas propias en as relaziions con as Almenistracions Publicas ye en do s'albierte de traza más platera a falta de coofizialidá, pos os ziudadanos pueden endrezar-sen ta ellas en a suya luenga propia, pero as Almenistracions reyalizarán toz os prozedimientos en castellano e aunque podrán contestar en a luenga propia, deberán fer-lo tamién en castellano. Antiparti, as disposiziions ofizials podrán publicar-sen en as luengas propias solamén cuan l'alcuerde l'organo emisor d'as mesmas (y en toz os casos deberán publicar-sen tamién en castellano).

No nos parixe correuto ni positibo que a denominaziión ofizial de os toponimos siga unica, como diz l'artículo 25. Parixe más lochico y enriquidor que siga bilingüe (por exemplo: Santa Eulalia / Santolaria), en a endrezera d'o ya establito en a Lei de creyaziión de belunas de as comarcas, como a de a Hoya de Huesca / Plana de Uesca u a de Ribagorza.

Consideramos muito interesán l'artículo 27, que fabla d'o fomento d'a difusiión d'as luengas propias e que fa menziión á ra programaziión de contenitos en as luengas propias en os meyos de comunicaziión. Aunque aquí estimamos que tamién i falta concreziión.

En que toca á ras desposiziions adizionals e transitorias, nos parixen en cheneral razonables, más que más en cuanto á os plazos e a gradualidá en a l'aplicaziión d'a lei. Con tot e con ixo, en o caso de l'amostranza creyemos que ye ezsesibo que s'inizie a suya gradual implantaziión en o plazo de cuatro añadas: más bien estimamos que en ixo plazo deberba completar-se u, sisquiera, estar muito enantata.

En zagueras, queremos dixer espresamén constanzia de que nos parixe como ta meter-se á plorar o que diz a “Disposición derogatoria única”, por a que queda zircunduzita a desposiziión final segunda d'a Lei 3 / 1999, de 10 de marzo, d'o Patrimonio Cultural Aragonés (que diz que una lei de luengas d'Aragón “proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán.”). Puede estar que siga a “lochica” legal, que ye implacable, pero no dixa de parixer-nos mezquino e incoderén: primero, porque denguno no ha feito denuncia de “inconstituzionalidá”; segundo, porque a “Ley de uso, protecciión y promociión de las lenguas propias de Aragón” no ye ni más importán ni menos que a “Ley de Patrimonio Cultural Aragonés”.

CHUNTA DIREUTIBA D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

INFORMAZIONS CURTAS

Toma en consideración d'a proposición de Lei de Luengas en as Cortes

O chuebes 8 d'otubre se zelebró en as Cortes d'Aragón o debate en sesión plenera ta dezidir si se preneba en consideración a "Proposición de Lei d'uso, protezién e promozién d'as Luengas propias d'Aragón", ye dizir si s'azeutaba continuar con o enanto ta que, seguntes o calendario que se fixe, una comisión de treballu baiga estudiando ro testo e pueda asinas bel día tratar-se en sesión plenera e aprebar-se, si son d'aluerdo os parlamentarios. Pos bien, dimpués d'o debate, bi abió 35 botos a favor (d'os parlamentarios de PSOE, CHA e IU), 23 en cuenta (PP) e 9 astenzions (PAR). Por zierzo, en as esplicazions de boto d'istos zaguers grupos se podió sentir bellas afirmazions azientificas que yeran ta meter royo como un ababol á cualquiera que entendese una miqueta de lingüística. Asinas, son claras as intinzions de cada grupo parlamentario: PP e PAR no quieren que se regle o tema lingüístico (ye dizir: no quieren que se reconoxcan l'aragonés e o catalán como luengas propias d'Aragón); PSOE, CHA e IU, sí, aunque caldrá que amanen posizions e amilloren o testo, ta que, en que s'aprebe (e ye posible aprebar-lo porque bi ha mayoría) pueda aplicar-se e fer onra. Puede beyer-se o testo completo d'a Proposición de Lei en as planas zagueras d'iste lumero de *Fuellas*. [C.R.]

Concurso "Fotos que charran"

A dezisión d'o churato d'o I Concurso "Fotos que charran" se fazió publica o día 20 d'otubre, dimpués d'a reunión prebia en a siede d'o CFA o día 19. Formaban o churato: por l'Asoziación AFOTO, Chusé Luis Fortuño e Patricia Hueso; por o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro e Chorche Escartín; e antiparti como profesional alleno a istas asoziacions, Víctor Ibáñez, fotero d'o *Diario del Altoaragón*. Dimpués d'esaminar as fotos presentatas e comprobar que cumpliban as condizions d'as bases, dezidieron atorgar o primer premio á ra foto que leba por

tetulo "Moñacos", que dimpués d'ubrir a plica resulta estar de Concepción Ríos Nasarre, de Graus. O churato, en bistas de a cantidá de fotos presentatas (zerca d'o meyo zentener) e d'a calidá d'as mesmas, dezidió atorgar o segundo premio á ra foto "Fendo camín 1", de José Poch Solans, de Uesca. O premio consiste en una cantidá en metalico (400 euros en o caso d'o primero; 200 en o segundo) y en a publicazién d'a foto ganadora en bella publicazién d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Se publican en istas mesma *Fuellas*, en a portala da e a contraportalada, sin perchuzio de que más adebán ilustren bel libro. O I Concurso "Fotos que charran", creyato con a ideya de testimoniar a presenzia publica de l'aragonés, s'ha puesto fer con un pauto de colaborazién de l'Asoziación Fotografica Oszense, AFOTO, e o Consello d'a Fabla Aragonesa, con aduya d'o Conzello de Uesca e a colaborazién de as siguiens firmas d'a ziadá de Uesca: *Albada* (escuela infantil), *Clarión* (morable e diseño d'interiors), *Cremallo* (cafetería), *Guara* (montaches fotograficos), *Leito* (morable), *Natural Optics Guara*, *Patetas de Mixino* (artesanía en papel e cartón, moñacos), *Zimbel* (zentro infantil). A todas as cuals agradexemos a suya colaborazién. A esposizién de "Fotos que charran" se ferá en a sala d'esposizions d'AFOTO (c / Lanuza, 23, baxos) d'o 3 dica o 14 de nobiembre. [C. R.]

Fenezío Rosario Ustáriz

Rosario Ustáriz Borra, escritora en aragonés cheso, morió en Chaca a os 81 años o biernes 28 d'agosto de 2009. Naxita en Echo en 1927, yera bidua de José M^a Ibort e no teneba fillos. Rosario Ustáriz yera reconoxita en espezial como escritora de poesía. Siguiendo una endrezera tradicional, plasmó con gran calidá e fondura os sentimientos umanos e relichiosos, asinas como as suyas bibenzias e bellas tradizions d'a bal d'Echo. Estió escritora tardana, pos –como ella mesma confiesa– no s'atribió a escribir en cheso dica 1982 en que, animata por a creyazién d'o zertamen literario d'a Bal

d'Echo, se present3o ya en o primero, otendendo l'Onso de Oro con o poema "Remerando a Pedro que s'en fue chugando". Torn3o 3a conseguir o galard3n en 1983 con "Navid3a". Ixos dos poemas se pueden beyer publicatos por Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en *I Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*, pp. 21-25, e *II Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*, pp. 13-18. Torn3o a ganar l'Onso de Oro en 1994 con tres poemas: "A una rosa m3a", "La nevadeta" e "A madri". Public3o tami3n bellas poes3as en rebistas, como *Jacetania*, *Fuellas* e *Bisas de lo Subord3n*. En 2006 se repleg3o a suya obra en o libro *Miquetas de l'alma*. Sin duda, ye qui nos ha dixato belunos de os m3s politos bersos en aragon3s cheso. Escanse en paz. [Francho Nagore La3n]

Nuebo lumero de *Luenga & fablas*

Con muito retraso amanexe o lumero 10 de *Luenga & fablas*, correspondi3n 3a 2006. Bi ha treballos sobre a preposizi3n *de*, de F. S3nchez; sobre a tradizi3n oral en Ag3ero, d'iste e G. Guill3n; sobre os berbos incoatibos, de F. Blas e F. Romanos; e sobre os libros en aragon3s en 2001-2005, de F. Nagore. Se recuperan treballos de W. D. Elcock e A. Schmitt. De F. Rod3s son os materials de l'aragon3s de Sasa de Sobrepuerto. En o trestallo de documentazi3n se publican as resoluzi3ns 23-28 de l'a3o 2006, asinas como os informes 3 e 4 d'o Consello Asesor de l'Aragon3s. Bi ha colaborazi3ns literarias de Ch. A. Santamar3a e de Baldir3n d'el Rac. O lumero se completa con bellas rezensi3ns de libros e con os endizes de os diez primers lumers de *Luenga & fablas*, que fan onra ta fer consultas bibliograficas chenerals. [Chusto Puyalto]

Publicazi3n de *A bida en a mont3a*

A finals d'otubre bey3o a luz o libro *A bida en a mont3a*, de Lorenzo Cebollero Cipr3s (Arguis, 1932). Ye un estenso poema narratibo en o que esplanica os costumbres, quefers e treballos, fiestas, tradizi3ns e trazas de bida de a chen en Arguis y en os lugars d'a redolada, en o Prepirineo de l'Alto Aragón, 3a met3a d'o sieglo XX. Iste autor ya eba publicato en 1998 *As cosas d'os tiempos d'antes m3s en Arguis y a redolada*, con unas 950 estrofas, que yera



Rosario Ust3riz Borra (1927-2009).

enamplamiento d'una bersi3n curta feita 3a ziclostil e que s'espardi3o entre a chen d'o pa3s. O nuebo libro, con 1549 estrofas (6000 bersos) ye prauticam3n una enciclopedia d'a bida tradicional en a mont3a, un testimonio personal e, a o mesmo tiempo, sinifica una recuperazi3n e dinificazi3n de l'aragon3s que l'autor charraba de choben en o lugar. [F. Nagore]

Curso de luenga aragonesa 2009-2010 en Uesca

O d3a 19 d'otubre de 2009 s'enzet3o en a sie de d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o curso de luenga aragonesa 2009-2010. Ye un curso cheneral d'iniziazi3n que se fer3a dende otubre dica abril os lunes e mierques de 20,15 a 21,15. O profesor ye Chus3 Inazio Nabarro. [C. R.]

Curso d'aragon3s en Biscarru3s

Por cuatrena a3ada consecutiba se fa curso d'aragon3s en Biscarru3s. Como en a3adas anteriores se fa os sabados de tardis e durar3a dica finals de marzo. As clases empezipioron o 17 d'otubre e se planteyan en forma de taller de letura, escritura, charradas e replegas. O profesor ye Francho Nagore. [C. R.]



Fernando Otal, autor de *O Parlamento de Barbenuta*, firmando exemplars d'o suyo libro en a presentazi3n que se fazi3 en o lugar de Barbenuta (Tierra de Biescas) o d'ía 9 d'agosto, de mañanas.

Presentazi3n de *O parlamento de Barbenuta*

En o lugar de Barbenuta se fazi3 a presentazi3n d'o libro *O Parlamento de Barbenuta*, de Fernando Otal, o d'ía 9 d'agosto, de mañanas. L'auto esti3 presidito por Mariano Fañanás, Presidén d'a Comarca de l'Alto Galligo, que ha subenzionato ro libro. Partiziporon antimás: Santiago Borrà, qui ha feito a trascrizi3n d'os testos, e Rafel Vidaller, de l'Asoziazi3n "O Caxico", encargata d'a edizi3n. A ra fin, l'autor recont3 bellas istorias tradizionalas d'a redolada, en aragonés, e firm3 buena cosa de libros, entre que se feba un bermú popular ofrexito por o lugar de Barbenuta a o lumeroso publico. [Rafel Vidaller]

Presentazi3n d'o curso d'aragonés en Barzelona

O d'ía 14 d'otubre se fazi3 en o "Centro Aragonés de Barcelona", en a carrera Joaquín Costa, 68, a presentazi3n d'o curso d'aragonés 2009-2010. Primeramén s'esplicoron os ochetibos e contenitos d'o curso; dimpués se pas3 a zinta documental "Crexendo en aragonés", de Jorge Romance e Sergio Almárcegui (produzita por "Arag3n TV"). Ta rematar se fazi3 una letura poetico-mosical. [Fertús Nasarre]

Programa d'arradio en as Zinco Billas

En Exeya [d'os Caballers], Zinco Billas, se fa un programa d'arradio en aragonés, que ya empezi3 a emitir-se en l'año 2008. Se clama "Charrando d'as cosas nuestras" e en octubre contina dimpués d'as bacazi3ns d'o berano. Se fa cada quinze d'ías, os miercoles a ras 13,15, con una durada de quinze minutos. Cada programa tien un tema prenzipal en relazi3n con a cultura e a luenga aragonesa, parando cuenta siempre de os bocables aragoneses que conser-

ban en a fabla abitual d'Exeya. Ye dizir, enreliga custions locals con o espardimiento e l'uso de l'aragonés. O programa se fa en Radio SER-Cinco Villas e chunto con un periodista, Antonio Santos, que fa d'entrebistador e coordinador i partizipan miembros d'a colla "Boira" de charradors d'aragonés de Zinco Billas. Parabiens por o mantenimiento d'iste programa d'arradio; dende istas *Fuellas* deseyamos toda a rasmia d'o mundo ta continuar enta debán. [Francho Nagore]

País con chen

Os Gaiters de Chaca han publicato o suyo primer disco, que se clama *País con chen* e que replega o millor d'a mosica tradizional altoaragonesa e pirinenca. Parabiens e muito esito. E felizitazi3ns por ixo tetulo tan majo en aragonés. [Chusto Puyalto]

"Aladrada"

Ye una nueva inizatiba que s'ha creyato en Zaragoza con ideya de prenzipiar á publicar una colezi3n de testos clasicos de l'aragonés e de o catalán d'Arag3n con l'ochetibo de reunir un "corpus" que contribuiga á refirmar a literatura en as dos lenguas. O programa de publicazi3ns enzetará con o facsímil de "El Diccionario Aragonés", que sali3 á ra luz en 1902 con inchaquia de os "Juegos Florales" de 1901, zelebratos en Zaragoza. [Chusé Ant3n Santamaría]

Abiego: estudio d'o patrimonio

Con o tetulo de *Abiego: estudio del patrimonio* se present3 en Abiego en os primers d'ías d'agosto un libro coordinato por

Estela Puyuelo, profesora d'a Escuela d'Adultos "Somontano" e siete alumnas d'Abiego que partiziporon a o largo de tres añadas en o curso "Estudio del Patrimonio". Iste treballó s'enmarca en un proyeuto más amplo, "Estudio de nuestro patrimonio", que leba enta debán o Zentro Publico d'Educazió d'Adultos "Somontano". Con a coordinazió d'as cuatro profesoras (M^a Ángeles Oliván, Pilar Castellón, Lucía Carruesco y Estela Puyuelo) s'ha treballato en una bentena de lugares d'a comarca. En o libro sobre Abiego, de 222 planas, editato por o Conzello, bi ha trestallos adedicatos á o patrimonio material (arquitectura, escultura), istoria, cheografía, pero tamién á o patrimonio inmaterial, como costumbres e tradiziós, literatura oral, danzes, e un zaguer trestallo s'adedica á o lesico aragonés, o que ye d'o mayor intrés ta nusatros. Tot iste conchunto se complementa con más de doscientas fotos, tanto mudernas como biellas, que reflexan a eboluzi6n d'o lugar. [F.Nagore]

Presentazi6n de *Malos tiempos*

O chuebes 17 de setiembre se fazió en a Librería An6nima de Uesca a presentazi6n de *Malos tiempos*, traduzi6n en castellano de o libro de relatos de Chusé Inazio Nabarro *Tiempo de fabas* (1997). A traduzi6n l'ha feito Chusé Aragüés e o libro lo publica a editorial Prames en a colezi6n "As tres Serols". Fazió d'anfitri6n Chema Aniés, propietario d'a Librería An6nima, e l'auto contó con a presenzia de l'autor, o tradutor e antimás, José Domingo Dueñas, Decano



Chusé Inazio Nabarro en a Librería An6nima, en a presentazi6n de *Malos tiempos* o 17 de setiembre de 2009.

d'a Facultá de Ciencias Humanas y de la Educaci6n de Uesca, qui charró sobre o libro. L'auto remató con un pisolabis ruxiato con un bino de denominazi6n bien literaria "Monte Odina". Tamién se fazió presentazi6n de *Malos tiempos* o día 16 de setiembre en "El Corte Inglés" de Zaragoza, con una interbenzi6n d'Ant6n Castro. E o día 18 de setiembre en a ilesia de San Ant6n de Tauste, tamién con a presenzia de l'autor, que prezisamén ye d'ixa localidá. [Fertús Nasarre]

Fenezi6n Manuel Barluenga

Manuel Barluenga Lumbreras, escritor popular en aragonés e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, morió o día 11 d'agosto de 2009 á os 72 años d'edá, dimpués de luitar diez añadas cuentra una larga enfermedad. Natural de Tardiente, en do yera naxito en 1937, yera muito conoxito e querito en o lugar. Os funerals se zelebroron o día 12 d'agosto en a ilesia parroquial de Santiago o Mayor de Tardienta. Entre os textos publicatos por Manuel Barluenga podemos cuaternar, por exemplo: "A muerte de un lat6n" (*Fuellas*, 110, 1995, pp. 21-22), "Romanze d'o sastre Campillo" (*Fuellas*, 121, 1997, p. 18), "Ni en o infierno lo quereban" (*Fuellas*, 130-131, 1999, pp. 11-12), "O carnuzo" (*Fuellas*, 138-139, 2000, p. 22), ezetra. Aunque el se'n ye ito, nos dixá un chiquet erenzio de textos populares. Escanse en paz. O nuestro pename a toda a familia, en espezial a os suyos fillos, Quiteria e Manolo Barluenga Alcubierre, de Casa Juanico, qui continua con a tradizi6n de su pai, escribindo bel testo popular en aragonés de Tardienta. [Francho Nagore]



José Damián Dieste con o suyo libro.

Samianigo: presentación d'o libro *Adivinanzas del Alto Aragón*

O sabado 3 d'otubre a ras 12 de meyodía se presentó en “Ara Cultural” (Samianigo) o libro *Adivinanzas del Alto Aragón*, publicato ista mesma añada por Xordica editorial. Charró d'o libro o suyo autor, José Damián Dieste Arbués, qui esplicó que ye fruito d'añadas de treballo charrando con a chen d'os lugares de l'Alto Aragón. Tamién dizió que os textos replegatos e publicatos (arredol de 300 dobinetas) constituyen un material de literatura oral de gran balura, ya que as dobinetas son estatas transmitidas de cheneración en cheneración, de pais ta fillos e de lolos ta nietos, e responden á ra bisió d'o mundo que teneba a soziedá tradizional altoragonesa. [Úrbez Sorrosal]

Curso d'aragonés en Exeya

Como en añadas anteriores, “Boira”, Ligallo de Fablans de l'Aragonés en Zinco Billas, organiza clases d'aragonés en Exeya. Dica agora, dende fa ya seis añadas, los eba feito d'iniziación solamén. Ista añada, por primera begata, se'n fan tamién de segundo ran u perfezionamiento. O primer ran ye más senzillo, con un metodo ludico e practico; o segundo ran ye más teorico, ta afundar en



bellas custions de gramatica u d'etimolochía. As clases se fan en o “Centro Civico” a ras 20, 15, os martes (2º ran) e os chuebes (1er. ran), tal como puede beyer-se en o cartel. [C. R.]

Disco d'a Coral Ansotana

O primer disco d'a Coral Ansotana se presentó o día 16 d'agosto en a ilesia d'Ansó, en do se cantoron os tema que se replegan en o disco. Cuasi todas as cantas son d'o repertorio que se cantaba en a ilesia, como a nobena de San Chusé, cantos á o patrón, San Sebastián, u cantos á ra bírchen de Puyeta. Chunto a isto bi ha bellas cantas d'a tradición oral, asinas como bella composición nueva, como “L'onso”, con letra en aragonés ansotano feita por Josefina Mendiara. O disco tenió buena acullita. [Orosia Bagüerre]

O chiflito d'a Gomera, Patrimonio Inmaterial d'a Umanidá

O chiflito d'a Gomera ye estato incluyito en a Lista Representatiba d'o Patrimonio Cultural Inmaterial d'a Umanidá por a UNESCO. A dezisión se produzió en o Comité encargato d'abaluar as 111 candidaturas que se presentaban, en a reunión que se tenió en os Emiratos Arabes Unidos a finals de

setiembre. O chiflito d'a Gomera ye un lengua-che chufolato que s'emplega en ixa isla canaria dende a epoca preispanica, un meyo de comunicación bien orichinal que s'ha conserbato dica agora porque feba onra en un meyo montañoso en o que caleba petenar asabelo ta achuntar-se con atras presonas. Güei a suya perbibenzia ye asegurata porque s'amuestra en os zentros d'Educazión Primaria e Secundaria d'a Isla d'a Gomera. [F. Nagore]

Tertulias en aragonés en Uesca

Dimpués d'a pausa d'os meses de chulio e agosto, continan as tertulias en aragonés que, drento d'a campaña por l'uso publico de l'aragonés, organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa toz os zaguers domingos de mes. O 27 de setiembre, a ras zinco d'a tardi, se fazió, como gosa estar abitual, en o "Café de l'Arte" (Plaza de Nabarra), e se zentró en o tema de "os biaches d'o berano". Podiemos espleitar d'as esperenzias que belunos d'os abituals en o café-tertulia nos contoron d'os suyos biaches por Senegal, Costa Rica, Canarias,... Querió tamién d'ista traza o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebrar a Chornada Europea d'as Luengas (26 de setiembre). O benién café-tertulia se ferá o domingo 25 d'otubre, en o mesmo puesto, e o tema sobre o que se i charrará ye "A tarima" (cal que os profesors se'n puyen ta ra tarima ta fer as clases?), u siga, l'autoridá de os dozens e asuntos

relazionatos. Promete estar intresán. [Chusto Puyalto Sipán]

Escuela Infantil «@s' crí@s», en Almu-débar

Encara que beniba funzionando ya fa bel tiempo, en chinero se feba ofizial, por meyo de resolución, o nombre d'a escuela infantil d'Almudébar (Plana de Uesca), con a denominación de «@s' crí@s», seguntes alcuerto d'o konzello d'ista billa. Se trata d'un zentro d'educazión infantil de primer ziclo, dirichito, por tanto, a ninos de 0 a 3 años, combenita con a DCHA. Cal señalar que encara perbiben os articlos aragoneses en Almudébar, e mesmo entre os misaches e zagals se fan serbir como un señal bien propio d'o lugar. [A. G.]

Chaca: creyazión de l'asoziazión "Aqeras montañas"

O día 15 d'otubre se presentó en a Casa de Cultura "María Moliner", de Chaca, una nueva asoziazión, clamata "Aqeras montañas", en un auto que lebaba por tetulo "¿Sólo nieve y asfalto?". Ista asoziazión, que ha quiesto meter-se un nombre en aragonés, preba d'achuntar a oposizión sozial á o plan urbanistico que se prebeya ta Astún e planteya una bisión cretica d'o modelo de creximiento sozio-economico basato solamen en o turismo masibo d'a nieu e



Tertulia en aragonés o domingo 27 de setiembre en o Café de l'Arte.



Charrada sobre l'aragonés de Mª Pilar Benítez en Linars de Broto (Sobrarbe) o día 14 d'agosto de 2009.

a especulación urbanística en as montañas d'Aragón. Que –no cal oblidar-lo– ye un modelo ligato á o emprego solamén d'o castellano, no pas de l'aragonés. [Úrbez Sorrosal]

Fenezió Isidor Cònsul

O editor e cretico literario Isidor Cònsul morió o día 27 d'agosto en Barzelona, á causa d'un malminchador. Teneba 61 años. Dende 1998 yera o enfilador d'a editorial Proa, en a que ha editato á una gran cantidá d'autors en catalán, asinas como traduzions á ista luenga. Como escritor en catalán eba feito tamién bellas prebatinas intresans, en espezial en narratiba. Asinas, se pueden cuaternar os suyos libros: *Cinc estacions. Un dietari* (1998) e *Tractat de geografia* (2008). Ye de remerar que Isidor Cònsul partizipó en a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo (Pandicosa, 29 de chunio-1 de chulio de 2007) e que colaboró con un relato en o libro *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena* (2008). O nuestro pename a familiars e amigos. [Francho Nagore]

Charrada en Linars de Broto

L'Asoziación Cultural "Tendeñera" de Linars de Broto combidó, o pasato 14 d'agosto, a ra profesora e filologa Mª Pilar Benítez, d'oríchens sobrarbeses, á dar una charrada sobre a luenga aragonesa e a suya amostranza, en a que fazió un repaso a ra istoria de l'aragonés e a suya situazió actual, zentrandose en l'aragonés de Sobrarbe. Asinas mesmo, presentó o libro *Pos ixo... materials ta aprender aragonés*, d'a que ye autora, e que replega diferens materials didauticos ta que todas as presonas puedan aprender con

el as peculiaridaz d'a luenga aragonesa. En l'auto bi abió una gran presenzia de publico sobrarbés que s'interesó por a suya luenga. [R. O. C.]

L'ongaro, pribato en Eslobaquia

Malas noticias ta ras lenguas. Una lei ha dentrato en funzió en iste país de cuatro millons e meyo d'abitadors, de os cuals seisientos mil son una minoría etnica d'Ongaria, a nazió bezina. Pos bien, ista chen no podrá empleyar a suya luenga en espazios publicos: medicos, alministrazió, etz. As multas por ista custión pueden plegar ta zientos d'euros, una animalada. Sí, Eslobaquia, un país que apercazará ista añada muitos millons d'euros de subenzions europeyas. [Chusé Antón Santamaría]

Feria d'o Libro en Exeya

Os días 3 e 4 d'otubre se zelebró en Exeya (Zinco Billas) a cuatrena Feria d'o Libro. En o espazio ferial d'a Plaza d'a Billa tenió botigueta o grupo "Boira" d'o Ligallo de Fablans en Zinco Billas, en do s'esponeban e bendeban libros de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A feria se feba drento d'a "Semana del libro" que baxo ro tetulo de "Femenino, singular" s'adedicaba espezialmén á ra relazió entre muller e literatura. Por ixo se i presentoron bels libros d'autoras, incluyendo-bi uno en aragonés, *Cuentos de la lluna en mingua*, d'Elena Chazal, publicato por Xordica editorial. [F. Nasarre]

Grabazions de charradas en aragonés de Fonz

O día 3 de chulio a Consellería d'Educazió e Cultura d'a Redolada d'a Zinca Meyá e l'Asoziación "Parola" han firmato un pauto de colaborazió ta grabar charradas en l'aragonés ribagorzano de Fonz. Se trataba de fer grabazions á chen d'o lugar que domina l'aragonés, charrando entre els, e dimpués dichitalizar-las. O proyeuto se fazió en os dos zagüers cabos de semana

d'o mes de chulio. Dimpués d'o trebollo de campo se ferá una triga ta editar un bideo de 20 minutos representatibo de l'aragonés de Fonz. [C. R.]

Alberto Gracia, premio “Luis del Val” en aragonés

Alberto Gracia Trell, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, esti3 o ganador, con a narrazi3n “Manimenos, lo fize”, d'o Premio “Luis del Val” 2009, de relatos curtos ta leyer en tres minutos, en a modalidá de luenga aragonesa, á ra que s'eban presentato 18 relatos, d'entre os que o churato en trig3 zinco ta ra suya publicazi3n, amás d'o premiato. A entrega de premios se fazi3 en Sall3n o día 12 de setiembre con a presencia d'o escritor Luis del Val, qui da nombre á o premio. [C. R.]

Ye muerto Zarco Muljacic

O profesor Zarco Muljacic ye muerto en Zagabria a ra edá de 86 años, seguntes nos informa o profesor Nikola Vuletic, d'a Unibersidá de Zadar. O lingüista croata yera una autoridá en fonolochía, en lingüística románica, luengas minoritarias e soziolingüística. En espezial cal estacar os suyos muitos trebollo sobre estandarizazi3n d'as luengas románicas e sobre formazi3n e istoria d'a luenga italiana. Treball3 como profesor en a Unibersidá Libre de Berlín. [C. R.]

Fenezi3 Amalia Baqué

Amalia Baqué Ximénez, coautora –chunto con a filla suya, M^a Amalia Mainer Baqué– d'o libro *Rezetas familiars aragonesas* (2000), espezialista en gastronomía e tradizi3n culinaria aragonesa, fenezi3 o día 4 de chulio en Zaragoza. A o largo de muitas añadas esti3 profesora de cocina en educa-



Portalada d'o libro que se present3 en Samianigo o 26 de setiembre con a enchaquia d'o Día Europeo d'as Luengas.

zi3n d'adultos. O nuestro pename á os suyos familiars. [C. R.]

Día Europeo d'as Luengas en Samianigo

O Rolde “O Caxico” d'o Biello Aragón e “Ara Cultural” zelebroron o Día Europeo d'as Luengas o 26 de setiembre con a presentazi3n en Samianigo d'o libret que contiene os cuentos “Una istoria de onsos”, de Manuel Rampo Campo, e “L'ombrechoto de Sobrarbe”, d'Óscar Latas. Dimpués d'a presentazi3n se fazi3 un gotet. [C. R.]

Teyatro en aragonés: “As cartas d'a lola Bisi”

O 12 de setiembre se represent3 en Zaragoza, en o “Centro Cultural Río Ebro”, a obra de teyatro en aragonés “As cartas d'a lola Bisi”. Ista obra recreya as cartas que se suposan escritas por Bisitazi3n, una mozeta d'un lugar d'Arag3n en os tiempos d'a Guerra d'a Independenzia, á os suyos pariens. Esti3 una produzi3n de “Renaxedura-Ligallo de Fablans de l'Aragonés con a colaborazi3n de l'Asoziazi3n “El Cachirulo”. [C. R.]



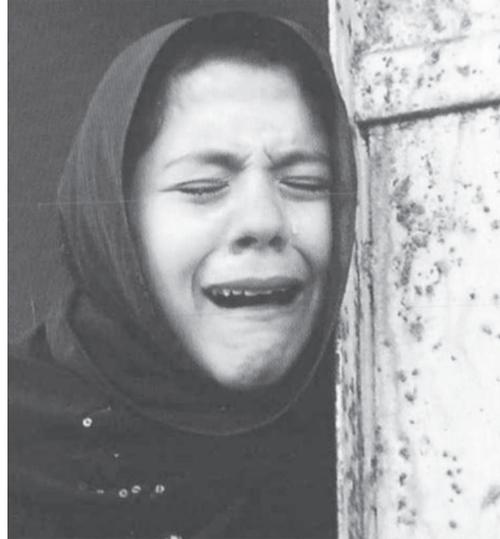
Cartel de presentazi3n d'a obra de teyatro en aragonés “As cartas d'a lola Bisi”, que se represent3 en Zaragoza (Centro Cultural “Río Ebro”) o 12 de setiembre de 2009.

¿Ta qué sirben as parolas?

Allora no sirben as parolas; son solo que parolas. Isto dixó escrito Rafael Alberti. Sin dembargo, Blas de Otero deziba que solo nos queda que a parola. Paco Ibáñez cantaba ros dos poemas en o mesmo disco e a contimparazió d'ixas dos ideyas tan diferens siempre me fazié pensar. Resolbeba ra custión adempribiando que ras dos yeran ziertas; a poesía amenista entrepitazions ubiertas.

Son pasatos seis meses dende ra fin d'a miserable y creminal agresión cuentra ra faxa de Gaza. En iste inte no ye encara posible que l'aduya internacional dentre libre-mén en o martiriziato territorio palestino, pero Gaza ha desaparexito d'as fuellas d'os periodicos e ya no se siente charrar d'era en os notizieros. Talmén a mesacha d'a fotografía no plora ya debán toz pero me pienso que de seguras continuará fendo-lo cuan siga sola.

¿Ta qué sirben as parolas? ¿Podez esplicar-lo-me? ¿Ta aconortar-nos nusatros? ¿Ta fer bella obra poetica que siga solidaria, pero solo que ixo, ya que no podrá pribar ni suabizar a sufrienza d'a mesacha palestina? ¿Ta qué sirben, si qui tienen o poder no en ascuitan pas? O Tzáhal e ro gobierno



d'Israel se son enzenegatos en o suyo creminal camín. Y aquí, en os países "zibilizatos", bibimos, seguntes una sobrebuena esprisión de Gervasio Sánchez, en un "estercolero declarativo".

Aspero, deseyo, me fa goyo de prexinar que ra mesacha palestina podrá bibir diyas millors. Que ras parolas de personas aimatas en un país palestino que aiga puesto adubir a paz sigan efeutibas en a suya faina terapeutica. Agora, aquí, en o mes d'abril de 2009, me pienso con Alberti que ras parolas no sirben, encá que sigan a sola cosa que nos en queda.

Ángel Ramírez

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica: info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

EN A TARRAZA

Yéranos en l'otel Mediodía en meyo d'os Pirinés, en una bal d'as más fermosas abitadas por ombres. Pienso que d'o mesmo pareixer ye o escultor Per Kirkeby. Yéranos posatos en a gran tarraza dende a que se disfruta d'una polida, ampla, grandiosa ambiesta. Yera cuasi meyo día, un maitín plen de luz e de paz. Poquez güespedes encara porque tasamén eba empenziato lo estíu, digo u he quiesto dezir que o maitín combidaba á la tranquilidad, á o susiego, talmén á la oserbazió, no pas á la soniera. O bolar d'una gorroya* me quitó a bista d'o paisache e me la lebó ta un madero u biega d'o teito d'a tarraza, prou aintro d'o teito, do bi eba bel niedad. A gorroya s'aturó un inte en o niedo e tornó ta l'aire d'o maitín luminoso e tibio.

– Bi'n abrá de crietas – pensé en boz alta entre que i plegaba la gorroya un atra begada.

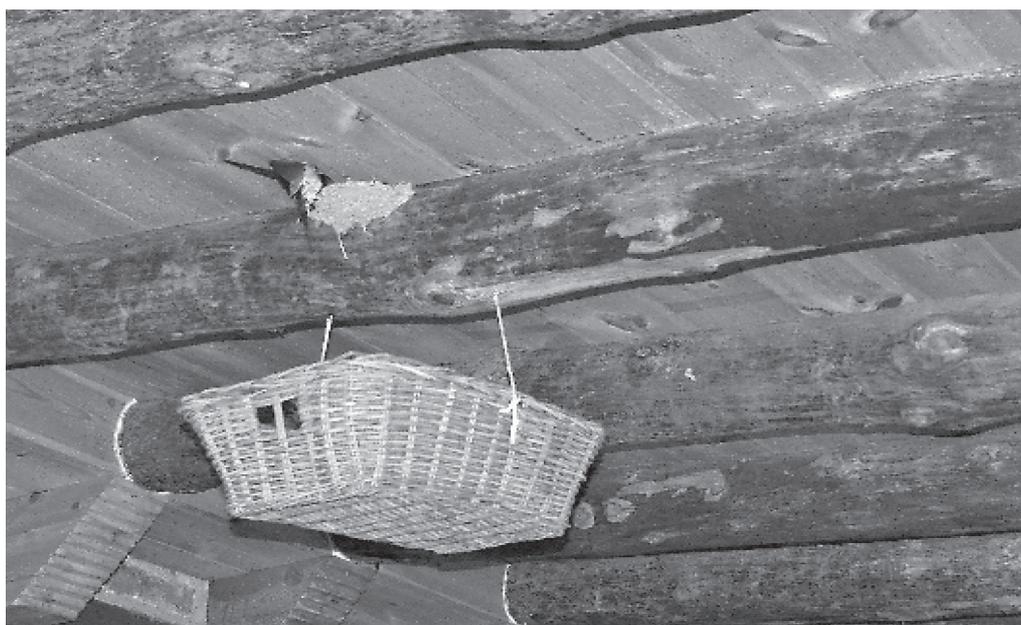
– Sí, ya en hansalito os pollez – refincó Pepe, amo e chefe de l'otel – ixa ye l'atra gorroya.

Sí, yeran dos as gorroyas, os pais, que diban e tornaban ternes. As gorroyas siempre crían en parella. D'os paxarez tasamén se i beyeban os picos. Debeban d'estar rezién naxitos.

As gorroyas e tamién o niedo le diban bien á la tarraza e á l'ambiesta que dende alí se disfrutaba pero Pepe sabeba que aquer adorno natural cheneraba bel problema: a porquería d'os paxarez. Mui to escoscaus os pais quitaban d'o niedo a fienta que as crietas diban soltando; pero con tot e con ixo cualcosa cayeba en a tarraza, e prezisamén baxo lo niedo yeran as mesas e os posientos. U se'n sacaba o niedo u eba que meter-ie bel remeyo.

Poquez días dimpués ya bi eba más bera-neans e Pepe eba metito a soluziún ta no tocar cosa: una zesta pinchaba debaxo d'o niedo.

– Le'n he metito papel "albal" ta que no pueda pasar cosa entre os salietos d'a zesta; pero as gorroyas s'allegan, beyen o traste e se'n ban sin tocar o niedo. Os pollez s'asoman con



os picos bien ubiertos pero no tastan cosa.

Asinas pasaban as oras ixé atro mai-tín. As dos gorroyas no benzeban o temor. En que plegaban dica la zesta se'n chiraban e saliban d'a tarraza. O curioso estió en una atra gorroya un poquet más gran que s'amanaba tamién como ta enterarse d'o que pasaba u talmén ta aduyar á la parelleta que criaba, pero anque tene-se más esperenzia tampó no daba traslau.

M'alcordé d'o que en bellas tarrazas, miradors e finestras meten ta auchar á palomas u atras abes molestas: bels disquez pinchatos, disquez d'ordenador u zedés malmesos. Con os reflexos que fan cuan los bate l'aire s'espantan as abes e no i aturan.

– Saca d'a zesta o papel d'aluminio, que puede estar que siga ixo lo que espanta las gorroyas.

Pepe no quereba ferral cosa aunque á la fin metió bien aintro d'o canto d'a zesta o papel brilán ta que no se'n beyese cosa pordifuera.

Poco dimpués a parelleta de gorroyas gosaba aturar-se, nunca chuntas, en o nie-

do portando a bidolla. A zesta con o color natural d'os salietos biellos no yera ta apabilar á las abes. L'altra gorroya, puestar que bella maye u bel paye, ya no i amanexió más.

* * *

Ye pasata una añada. Tornamos ta la esplendida tarraza de l'otel Mediodía. Alí sigue o niedo d'as gorroyas pero ye bueito, triste e un poquet machurriu ¿será que iste estiu no i han plegato gorroyas? Pepe me dize que sí, que en o garache son como toz os años pero que en a tarraza no n'han quiesto crár.

* * *

Cuan yera chicot o catezismo nos amostraba que as potenzias de l'alma son tres: memoria, entendimiento e boluntá. As gorroyas, pues, tienen alma. ¿Cómo a de nusatros? Han recordato, as gorroyas, que alí en a tarraza, tenión bel contratiempo. No sólo en han recordato, sino que han caducato que les comeniba un atro puesto e han rematato fendo-se u ocupando un atro niedo en puesto más seguro e tranquilo e ye posible que aiga interbenito en a resoluta belalún más porque o niedo alí sigue bueito sin





que un atra parella de gorroyas l'abite ¿Entre as gorroyas en abrá consello d'anzianos?

Denantes se sentiba dezir que as personas e os animals somos parellanos, si no iguais, en tot quitando a crisma. Dende allora me pregunto qué ye a crisma.

Asinas que agora no'n puedo quitar denguna conclusión filosofica de tot isto, ni sisquiera bel dito con sentiu practico. Sólo que preguntas: ¿Seguro que l'alma tiene tres potenzias? ¿Qué ye l'alma? ¿No estará o esmo u la mente o que tenga ixas tres potenzias? E a crisma ¿qué ye? A crisma ni sisquiera la mentaba o catezismo.

Dimpués de comprobar que yera o papel d'aluminio o que espantaba as gorroyas e de relatar aquí a esperenzia pensabe hablar de cómo asinas, con a oserbación e os experimentos, ha plegato a umanidá, u bels estudiosos á lo menos, á alcanzar u achapezer os grans, e chicoz, imbentos u escubrimientos: pararrayos, penizilina, batiaugas, submarino, forqueta, aeroplano, calzero; polidas, luzidas e fachendosas telas que dende antis más feban os texedors; autochiro, dica pensabe fer menzió d'a fregona, d'as ondas hertzianas, d'a informatica, d'o chicle (maldita porquería), d'o telefono de

Graham Bell e d'o telefono de pocha...

Pero alí e astí son as abellas que se transmiten toda mena de datos d'o suyo intrés; e as birabolas, por exemplo a birabola d'o espígol, que sabe localizar os chardins d'ista planta en o mesmo inte que florexe aunque siga en meyo d'una gran zrudá: Zaragoza, estazió nueva d'o Portillo, chardineras sólo con espígol plen d'azul e de muitas birabolas bolanderas todas iguais, de fino color espuña rematando d'adornar ixos cuadros de primavera perfumada. Bi'n ha un atro pero.

Debán de l'autuazió de gorroyas, abellets, birabolas e de tanto ser bibo que puebla ista planeta, a Tierra, e sobre tot por o esconoximiento que tengo sobre a naturaleza d'a crisma, me i trobo encantato, u siga que aquí remato. ¡Condiós!

Santiago Román Ledo

***gorroya**: latín, *hirundo*, -inis; francés, *hirondelle*; catalán, *oroneta*; basco, *enara*; gallego, *andoriña*; castellano, *golondrina*; italiano, *rondinella*. A "ruah"

A “ruah” ebrea: ¿rasmia aragonesa?

A “ruah” significaba, en orichen, “aire, soflo”, pero puede desinar tamién l'aire calmo que ye arredol d'una persona, e mesmo ro espazio en do somos. En griego s'eslichíó “pneuma” ta traduzir iste bocable que, en primeras, significa “soflo, aliento”. L'ombre bibe por a respiración: perdiendo l'aliento pierde a vida. A “ruah” ye, pues, ixe espazio, ixe aire bital. O sanscrito “atma” tiene, de bez, o sentito de “soflo” e de “alma”. L'alemán “atem” tamién significa “soflo”. En rumano “suflet”, alma, viene de o berbo “a sufla” con o sentito de “resoflar, respirar”. En ongaro “lelek”, alma, ye chunito á “lelegzik”, respirar.

Ista “ruah” fa pensar, asinas mesmo, en o “ch’i” oriental: ye a enerchía que enreliga con l'universo, una mena de “soflo” de a vida, que ye l'alazet de o “tai ch’i” e de o “gi gong”. Ta os polinesios o “haa” ye como un esprito bueno que baxa dende a cabeza ta os piez cuan dentran en una casa.

L'aire, u ro espazio aereo, yera (ye), pues, uno de os elementos prezisos ta ra vida de l'ombre. Podemos eslechir a manduca e a bebida, pero ¿l'aire?... Os ebreyos gosaban dezir que un ombre yera curto de “ruah” cuan disposaba de poco espazio e yera “curto de días”, cuan teneba una vida “curta”, “curto de tiempo”, “ha feito curto”, “vida curta”.

Un gran numero d'esprisions cutianas fan alusión á ra funzió bital que ye a respiración: “Dixa-me respirar”, “No me dixan ni resoflar”, “Me quitas l'aire”, “Perder u tallar l'aliento”, “Salir ta ra superfizie”, “Estar inspirato”... En a medezi-

na familiar d'antes más, e manimenos empirica, se conoxeban as birtuz de os “cambeos d'aire”. A primera cosa autonoma d'un criet que viene ta o mundo ye desanchar os libianos, inflar-los por primera bez: ye a primera inspiración. Cuan caduquemos feremos a zaguera espiración. A primera inspiración será asabelo d'importán, pues, de seguida, se produze o segundo acontezimiento en a vida de l'ombre: o primer chilo. Ye a primera espiración a que nos fa sentir a boz.

En a tierra nuestra –en a casa mía, en particular– bi eba una ¿superstición? mui curiosa que le daban asabelo d'importanzia. En a zeremonia de o baltizo yera menister eslechir con tiento un padrino que tenese “buen soflo”, “buen aliento”, ta l'inte en o que á o crianzón se l'itaba “l'alentada”. D'ixe “soflo”, d'ixe “aliento”, podeba pender o esprito, a grazia, a bibeza, a fuerza, os animos, o corazón e mesmo a sapienzia.

L'aire, a respiración, l'aliento: tot ye vida, alma, esprito e o esprito ye simbolo de chobentú, d'esbielle, de renobación, de forma autiba que guía, que gobierna. En o baltizo, bien lo sabemos, o Espritu santo baxa ta o mozet, como baxó ta Cristo en o río Jordán. El mesmo clamaba “ruah” á o Espritu Santo, á o zentro de l'alma, á o “fondón”,

L'aire, o soflo, a “ruah”, como empuche, como fuerza ¿no ye una mena d'ixa rasmia tan nuestra, que nos aleteya en a vida, en as dezisions que prenemos e que nos traye, amás, frescura y esperanza á ormino?

Cuantismas bezes emos sentito de chicos en casa, si uno yera una miqueta gallina, apocato, gabacho, dezir: “Parixe que



lo empreñoron floxo”, “Parixe que lo ha parido a reina”, “Ye un sin alma”, “Ye un poca alma”, “Ye un poca sustanzia”, “Ye un pansinsal, un flayo, un papabieco, un papis, un patantún...”, “Parixe que le ba á faltar l’aire”, “¡Qué poca grazia tiene!”, “¡Qué poco afán!”, “No tiene iniziataba”, “S’afoga en un baset d’augua”, “Ni tarte, ni alienta, ni respira”, “¡Qué poco esprito que tiene!”, “¡No tien esprito de cosa!”. “Ye un pocón”.

En cuentas d’ixo e ta recuperar enerchías, si se yera canso, angunioso, agalbanato, se gosaba sentir á ormino: “Ubre (a finestra) que dentre ra grazia de Dios”, “Que dentre o Espirito Santo”. “Isto ye gloria, gloria bendita, gloria dibina (zierzo, fresqueta, aire puro)”, “Que pase l’aire”, “Que corra l’aire”, “Imonos-ne á que nos dé l’aire, á tomar l’aire, a joriar-nos”, “Dixa un señalín de corriente”, “Anda que te dé l’aire”. En o berano se buscaba “o millor aire” ta abentar. Goyosos, si “alentaba zierzo”, mustios si “no correba gota d’aire”, “no se mobeba l’aire”.

Malamén ta una persona “Dar-le un mal aire”. Millor si “Le biene l’aire de cara”. Podemos berruntar o suyo temple “Á bier qué aire traye”, “Menudos aires que leba”, “¡Xe, seguntes como le dé l’aire”.

En as casas de dinantes, de fainas agropecuarias, l’aire dentraba por as chamine-ras e toz sabemos a importancia que teneban os espantabroxas.

En as cantas nuestras, no podeba estar menos, tamién sale á reluzir l’ire, bagale que sí: “Que la bambolía l’aire, oleaaa...”, “Con el aire que tiene la jota...”. ¡Buen barambán!, mesmo se muebe l’aire d’arredol de os bailadors, “¡Aire, aire...” chilan os compañers. Ruah, pneuma, espritu, brío, empuche, sentito, corazón, alma, eolica enerchía: ¡rasmia!

Chusé Antón Santamaría Loriente

Nabatiando entre bocables (7)

Santiago Bal Palazios

encanar-se, esmelicar-se, escañar-se

Ta referir-se á o feito de que una presona se queda en posición más u menos estatica u tiesa muito tiempo s'emplega en aragonés *encanar-se*. Uno puede *encanar-se* charrando, arreguindo-se u tusindo, por meter bels exemplos. Ista boz ye relazionata etimolochicamén con *can* (lat. CANE), por asoziación con a postura que adota un can cuan ye marcando u señalando á o cazataire a posición d'a presa.

O feito de que una d'as situgazions más comuns en que mos podemos *encanar* siga cuan mos arreguimos ha feito que no siga estranio fer serbir como sinonimo d'*esmelicar-se* o bocable *encanar-se*. Manimenos cal señalar que, anque compartan bel matiz semantico, no son sinonimos de garra manera. *Esmelicar-se* ye arreguir-se muito, sin poder parar. A etimolochía d'ista parola cal buscar-la en *melico* (lat. UMBILICU), á trabiés d'a iperbole popular que de traza bien emponderadera asozia ra imachen de qui no puede dixer d'arreguir-se con a de belún á qui li ba á rabentar o melico de tanto mober-se. Si bien podemos trobar casos documentatos d'ista falsa sinonimia (por exemplo en Uncastillo) no puede considerar-se correuto iste falso exercizio de sinonimia.

Afogar-se con cualcosa que se queda fincata en o garganchón u bien ir-se-ne a bebida por os caños d'o naso ye, en aragonés, *escañar-se*. En iste causo sí que ye correuto, en un subestándar ribargozano, ro empleo d'*encanar-se*,

pos se trata de barians foneticas. A prozedenzia etimolochica d'*escañar-se* ye simplamén caño (< *caña* (lat. CANNA)), boz popular ta referir-se á cualsquier conduto de forma tubular, como pueden estar o garganchón, a gargamela u os mesmos caños d'a nariz.

pallaso

Un *pallaso* ye una presona, por un regular desfrazata, que treballa fendo arreguir á ra chen.

Erroniamén muita chen escribe **payaso*, calco dreito d'a combenzión grafica castellana, pero ista boz no ye d'orichen castellano sino italiano. Un d'os presonaches tradizionalens en a comedia italiana yera o *pagliaccio*, clamato asinas porque iba bestito con telas bastas, como as que emplegaban ta forrar as marfegas de palla (*paglia* en italiano).

Queda pues bien platero que *pallaso* esdebiene de *palla* (lat. PALEA), por o que no bi ha denguna razón ta escribir **payaso*.

Por si encara en queda bel dandalio, tenemos *pallasso* en catalán, *palhassa* en oczitano e *paillasse* en francés (anque güe prefiere a boz estrania *clown*) e o exemplo bien bibo en Serbeto (bal de Chistau) an que emplegan o que cal emplegar en aragonés, isto ye *pallaso*: “*bestir-se de pallasos*”, ‘desfrazar-se de carnabal u garrastolendas’.

***O fuego que nunca no s'amorta,* educación en balors dende l'aragonés**

Reseña de:

BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta.*

Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Colezión "O gua", 9), 2009.

Paz Ríos Nasarre

Ista primavera se ye publicata a obra *O fuego que nunca no s'amorta*, de Zésar Biec. Fa ro lumero nueu de a colezión "O Gua" e estió ganadera de ro VII premio que leba ro mesmo nombre de ra colezión, empen-tato por o Consello d'a Fabla Aragonesa. Zésar Biec ye abezato á creyar narracions ta publico infantil e chobenil dende fa una decada. Entre a suyas obras destaca *Un puesto en a pantalla* (1995), premiata con o premio "O Gua" d'ixa añada, *Abenta-las ta la mar* (2001), en colaboración con Cristina Laguarta, u *A selba menazata* (2002), en colaboración con Sarvisé e Ibarz. Con a narración curta *Augua de bida*, publicata en o libro coleutibo *Capiscol* (2008) ha feito a suya primera creyazión ta un publico adulto.

En ista obra mos trobamos á un onso como protagonista de o rilato, presén de contino en o fundo coleutibo cultural de l'Alto Aragón y, en istos intes, un icono de a nuestra esboldregata cultura.

1. L'onso en a cultura altoaragonesa

Os onsos han estato abitadors de a nuestra tierra e han chenerato un ambito cultural. A casa reyal aragonesa ya yera abezata á cazatas d'onso, e asinas se conta d'Alifonso I. Iste rei marchaba de cazata por a bal d'Echo e tenió que estar esfendito por os pastors de as zarpas de os onsos chesos. Iste feito enreliga á ista billa con o rei e con o suyo escudo, en do amanexe un onso en

luita con un guerrero. Ista iconografía cheneró dimpués a liyenda de l'ombre l'onset.

A ilesia contempló tamién a suya presencia. San Úrbez tenió que beyer-se-las con una onsa, e en os santuarios de Matidero e Pineta os gozos á ras respetibas bírchens mos charran d'ers. O escultor romanico de Santa María d'Uncastillo mos presenta á iste animal esculpito en una de as arquiboltas de a portalada.

A toponimia ye atro cambo en o cuallo iste plantigrado no i manca. Zitaremos á mena de exemplo: *Paso l'onso* en Ansó, Biescas y Benás, *Faixón de l'onso* en Tella, *Fuente l'onso* en Aso Sobremón, *Portillo l'onso* en Yesero u *San Martín d'a Bal d'Onsera* en San Chulián de Banzo.

Pero en do a suya presencia ye aclapadera, chunto á lupos e rabosas ye en a tradición oral. Son una bulquetada de rilatos en os cualos se recuentan trobadas con onso por tot l'Alto Aragón, ya en libertá u portiatos por os ongaros. Por a suya peculiaridá, mentaremos á l'onso de Yesero, que acoquina á unos cazataires zorros, uno se fa lo muerto e creye que l'onso le fa escuchetes; e á l'onso d'Escartín que, adomato por os ongaros, ye capable de bailar e señalar á ra muller más polita (de contino señala á ra más fieriza). Iste protagonismo no ye casual, mos indica o suyo balor simbolico dintro de a nuestra cultura, que se beye agún en as fiestas de Carnabal (Bielsa) y en as remataduras en bels lugares de ro Semon-tano (Salas Altas).

2. L'onso en a literatura infantil e chobenil en aragonés

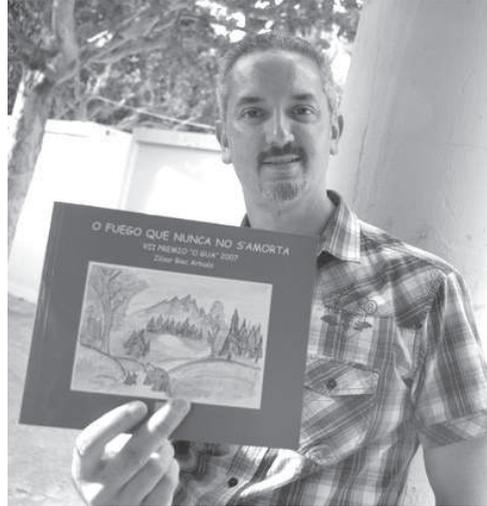
Como ye de dar, a literatura en a luenga nuestra no se ye desembolicata como en atras fablas minorizadas, asinas que cal rechirar en un chicote cantón. E astí ye tamién l'onso, en narracions infantils enreligato con a tradizi3n oral.

En 1990 se publica *Recuerdos de l'onso Chorche*. Ye una narraci3n feita por a escolanalla de Ans3, coordinatos por Santiago Moncayola, que mos rezentata o ziclo bital e os costumbres d'un onso de ra Bal clamato Chorche. En 1992 se publica *Bellas falordias d'o Biello Aragón*, una replega de cuentos feita por a escolanalla que yera enreligata ta o zentro de recursos "Río Aragón" de Puen d'a Reina. Astí trobamos dos cuentetes de tradizi3n oral feitos por dos escolanas d'Ans3. Lucía Gast3n, en "Una noche de Sanmiguelada" rezentata a embestita de un onso á un rebaño d'obellas. Carmen Barcos, en "L'onso y os pastors" recreya trobadas de pastros con onsos que no fan mal á ras personas.

Caldrá asperar dica o 2005 ta trobar atra narraci3n con protagonista onsil: Ram3n Campo publica *Falordietas* e astí creya una mena de fabula en "L'onso e o tabano". Un onso se posa furo con un tabano e iste logra espantar-lo; argüelloso brinca á rezentar a suya fazaña pero caye en o rete d'una tararina que lo se mincha.

3. O fuego que nunca no s'amorta

Z3sar Biec planteya una larga narraci3n en do imos conduzitos por un narrador omniszi3n que mos presenta un entorno natural en do s'enreligan a reyalidá e o mundo maxico: astí bibe l'onso. A trabi3s de os datos que mos ba dando o narrador, como de as charradas en estilo direuto de os personaches, e as rispuestas a bellas situzaciones, sapemos c3mo ye o protagonista e os otros



L'autor, Z3sar Biec, chunto á o suyo libro, *O fuego que nunca no s'amorta*, en a Feria d'o Libro de Uesca 2009.

animals. O recuso d'umanizar á os animals da en iste caso a clau de o rilato.

Ye primabera, e l'onso brinca de ra suya espelunga á petenar por a selba, mirando de fer una charradeta con os otros animals ta achiquir a suya soledá. O nuestro onso ye cari3noso e soziabile, por ixo preba de fer pacha con as birabolas, pero ístas no li fan caso. Tamién ye un poco simpl3n de primeras, por ixo Pinchán le leye o suyo esdebenidero en as zarpas: luenga bita e grans abenturas. Isto dixata contento á l'onso que marcha ta un fundo ib3n á fer-se un capuzete. Ye astí en do troba á Esquiruelo; iste animal biene de lueñes; pleno de bitalidá, todo lo beye posible, asinas que pretende rechirar una chera que calienta de contino. Á l'onso isto le sona á un cuentet de a choliba, pero a suya soledá l'empenta á fer pacha con Esquiruelo.

En ista rechira, os dos s'amparan ta trobar o millor camín, e s'aduyan ta salbar totas as situzaciones con periglo (a cansera d'Esquiruelo, a puncha que se finca en a pateta de l'onso, ...) e os malos modos d'otros animals como os sarrios u os chabalins. A rechira se fa larga e l'onso remera



a liyenda que contaba a choliba ta mirar de sacar bella cosa. E pega con o camín que leba ta ra Broxa de as boiras. Ye en o mon más altizo, o más luen de toda ra bal. Esquiruelo s'espazenzia e l'onso empenta ta tirar enta debán. A Broxa, con muito cariño lis diz que ixo fuego no ye rey al e lis esplica a berdá: o fuego ripresenta luitar e lograr que o suenos se faigan reyals. Satisfeitos, os dos animals se deseparan con pena, pero sapendo que a suya amistanza ye ta cutio, e os dos tornan ta ro suyo abitat.

4. Educando en balors

Ista polida narrazi3n afunda as suyas radizes en a nuestra cultura, presientando á l'onso como a nuestra radiz e á ro esquiruelo como ro empente exterior que bella begata cal ta tirar enta debán. Por o suyo molde de fabula, ye un testo prou aparente ta enfiar a educazi3n en balors en a nineza. Biec planteya una istoria bital de supe- razi3n presonal de dos sers de raso diferens

pero que plegan ta o suyo ochetibo amparatos en tres alazes:

- L'azeutazi3n de l'atro
- A solidaridá
- A luita ta lograr una fin.

Pero tamién espuntan atos balors alazetals en a educazi3n de ninos e ninas como ye o rispeto á o meyo natural e á os suyos abitadors chunto con a bichenzia, en un mundo cambeante pleno de dibersidá, de os balors culturals propios.

Bibliografía

BB. AA.: *Recuerdos de l'onso Chorche*. Uesca, PUCOFARA, 2006.

BB. AA.: *Bellas falordias d'o Biello Aragón*. Uesca, PUCOFARA, 1992.

CAMPO NOVILLA, Ramón: *Falordietas*. Samiango, Comarca Alto Galligo, 2005.

SATUÉ OLIVÁN, Enrique: *El Pirineo contado*. Uesca, edizi3n de l'autor, 1995.

O manantial de Sietemo IX (2007)

Reseña de:

BENÍTEZ MARCO, María Pilar / PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: *O manantial de Sietemo IX* (2007). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009.

Iste ye un libret, como se diz en a porteta “plenamén femenino”. Dos escritoras nos muestran a suya balura, e de bez, a de a literatura actual en aragonés. As dos estioron galardonas por as suyas obras en o IX Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”.

En a obra narratiba, María Pilar Benítez nos planteya e recuenta a bida d'una muller ansotana, Taresa Çuria, á caballo entre os sieglos XIII e XIV, d'una traza prou orichinal. A escritora estrutura, embasta a suya narración con inchaquias de cuatro documentos –churidicos, fríos– en latín meyeбал. Istos documentos autúan como una mena de fitas, de señales que marcan a bida de as personas, e de zinco cartas testimoniales que fan de contrapunto, de replica –más que más as cuatro primeras, pues a zinquena ye testamental. D'ista traza epistolar, en dos planos diferens e complementarios, l'autora nos presenta una bida en eslambios, fagonazos; como si estasen afotos quietas de l'autobiografía de Taresa.

En un ansotano bien polito, con parolas senzillas, conzisas, de buena encarnadura, parolas que traszienden, María Pilar Benítez ilumina cada carta, que ye un inte, una imachen, una eszena importán de a bida d'ista mesacha ansotana. Mega simplizidá narratiba que planteya fundos problemas immemorials de toda muller.

Como una mena de “leit motiv”, de “ritornello”, a frase “Refirmada en a prazolera d'a bentana” le fa buena onra á María Pilar ta meter-nos en a bida interior, en os prexins de Taresa. A protagonista mira l'ambiasta por a finestra, pero no beye, como nos gosa pasar á ormino, no ye sino una sincusa ta abozinar-se en o mundo de as remeranzas, e fer-nos un repaso d'eslambio por a suya bida, sentir o suyo pulso dende a distanzia.

Con inchaquias de os bestitos ansotanos

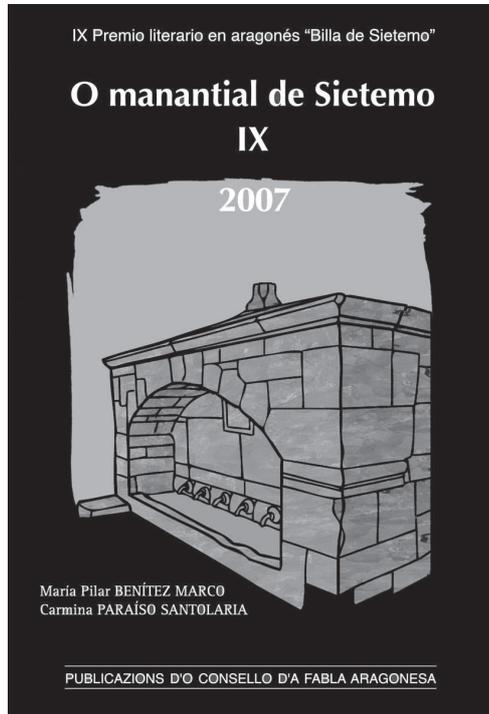
a escritora introduce unas sobrebuenas metaforas temporals que á os leutors nos fan buena onra ta sobrebolar a bida de Taresa: en a primera carta “agún bestibai baldeños embolicaus en o faxadero”, de bien chico-rrona; en a segunda “en calar-me o saigüelo colorau y o gorro de periquillo”, ya de chobeneta; en a calendata de o casorio “camisa de gorgueras, inaignas, saigüelo negro y saya con plisau d'abanico, remangada por debán y replegada ta zaga”; e ya de biuda “me calei o faldar azul y o delantal morau de luto”.

Atro “leit motiv” en istas cartas ye a Sanmigalada, “as fuellas de l'agüerro”, oposatas en a carta segunda –a de o casorio– con o berde-briola de a primabera. A Sanmigalada “tamién mai se'n fue –e a suya filla Loreta tamién– con as fuellas de l'agüerro”, ye una metafora de a bida de Taresa, una imachen d'agria e desilusionata soledá en que se i troba; pero que no rebla, aspera e aspira “a una primabera más t'adebán, lexos d'ista tierra y d'iste lugar”, un deseyo esprital, sobrenatural, una delera por desaparixer, espritalizar-se.

Taresa ye una muller que luita contra o determinismo, contra ra predestinación, como si tot estase dezidito, como si o timón de a suya bida estase roñoso, enrobino, sin guaire posibilidá de manullar-lo.

Taresa, á ra fin, se nos amuestra acotolata: “a cansera m'ha zorrustiau”, pero en a zinquena carta dixa ro suyo erenzio ta ro Espital de Santa Cristina con intinzió de creyar una casa de mullers en Ansó. Astí nos queda ro suyo testimonio. Atras replegon –e replegan, bagale que sí– o testigo.

* * *



Respeutibe á o premio de creyazi3n poetica, Carmina Paraíso en “Si o tiempo m’acompañá” nos presenta un poemario de reyalismo intimista, de coderenzia bital e creyati-ba. Parolas que trasluzen cosas sentitas, bibitas, con lumerosos elementos de a naturaleza, como una mena de sumatorio d’asoziazions. Poesía d’emozi3ns, cutiana –o cutiano con parolas cutianas, austeras–, poemas “fázils”, “senzillos” que amenistarban “matizazi3ns”.

Carmina empleya á ormino prozedimientos de reiterazi3n fonica, que creyan ritmo en os suyos bersos:

Aliterazi3ns: “D’as altas tucas t’as foscas espelungas” (p. 23); “Os zeniziellos y as angruziosas barzas nunzian con os latazins” (p. 31); “danza o danze de as abelletas treballaderas arredol d’as mialcas” (p. 28).

Enumerazi3ns: “ensaladas, bisaltos, cols, porros, napos, guichas y cardos...” (p. 31)

Reiterazi3ns lesicas (que i meten de reliebe a insistenzia): “De piedra y boiras...” (p. 23); “diz a yaya...” (p. 25); “En o cobaxo...” (p. 34); “Chinipro...” (p. 38).

Paralelismos sintauticos: “De Doña Irene aprendié... [...]. Con Don Maximo trobé...” (pp. 32 e 33).

Simetrías sintauticas: “As cuentas que en berdá cuentan...” (p. 33).

L’autora gosa empleyar, tamién, atos recursos estilisticos, como personificazi3ns: bien de “si mesma”, de o suyo “yo interior”, bien d’ixe con qui aspera charrar: “o belet3n d’Alquezra que acucuta... que siente...” (p. 23); “chinipro que columbra..., que canta...” (p. 38).

Estruturas antiteticas: “canta d’as gradas, silencio d’as culebras...” [...]; “o penar d’as biduas y os goyos en o casorio...” (p. 23); “recuerdos de crío chugando á mayors...” (p. 36).

Paradoxas: “nombres innombrables...” (p. 31).

Sinestesis: “nueis de zucre...” (p. 28).

Interrogazi3n retoliquia:

“¿A qué chuga un guardafuens cuan s’agostia o manantial?” (p. 27).

En a pachina 24 “Se siente tronada... y dimpués amaina”, que son o primer e zaguer bersos, y en a p. 30 “fendo fajuelas... imos gustau o bin d’as zagueras ugas”, Carmina nos fa un redol, un problema zercular, a culebra que se da un mueso en a coda, un morir e resuzitar, un “Abe Fénix”, un “Post nubila Phoebus”.

En as pachinas 31 e 32 l’autora remera ra suya infanzia: escuela, mayestros, aprendizaches; y en a p. 36 se masca a nostalchia d’un bonico chuego de mozetas con un sobrebuén lesico semontanés, de primera man:

“fuellas de corazón, chinchols d’arto blanco, manetas de Dios, garrofas, panetes de malba, cañutos...”

Tensi3n ziello-tierra, iste poemario: amán-á desmán, duro-blando, esprito-materia, reyal-ensoniato, cuerpo-alma, piedras-boiras... Entre “piedras e boiras” discurren os bersos d’ista entrega. Allí ye a bida, porque Carmina escribe “dende” e “con” a bida.

Chusé Ant3n SANTAMARÍA

Relatos para Sallent [V y VI]

BB. AA., Consello de Sallén de Galligo, 2009

Reseñar un libro cualas estrenas marchan solidarias enta un proyeuto d'amostranza en a ziudad de *El Alto* en *Bolivia* ye, como dezibanos en atra ocasión, cuasi un deber. Se trata d'o bolumen que repleca o Premio de Relatos "Luis del Val" en as suyas V e VI edizions.

Ye iste un premio literario añal ta relatos curtos (ta leyer en tres minutos) que comboca o Consello de Sallén de Galligo en omenache á o escritor y periodista aragonés Luis del Val. Bi ha premios ta dos modalidaz: aragonés y castellano. Istos premios, chunto con os acze-sits, se replecan en un libro que se publica totas as dos añadas.

En o libro podemos trobar de traza normalizata relatos breus en castellano e aragonés toz chuntos e barrechatos, de traza normal como si as dos luengas fesen pacha cutiana, normal, predominando profes, como en a soziedad os relatos en a luenga de Castiella. D'entre os treballos trobamos en ista edizión nueu en aragonés, son os dos ganadors d'as combocatorias d'as añatas 2008 e 2009, amás de otros siate finalistas, tres d'un año e cuatro d'atro.

Os dos ganadors son "Mairberal", en 2008 de ra escritora en ansotano, aunque naxita de Madrid, Elena Gusano Galindo, miembro de l'Asoziación "A Gorgocha" e d'a colla teyatral "Dingo Londango", que ye un relato en o que s'actualiza una lienda que diz que "yera goyosa, como si iste biello cuerpo estiera choben otra begada" e "Manimenos, lo fize" o ganador en 2009, d'o choben escritor naxito de Uesca Alberto Gracia Trell,



Foto d'a entrega d'os premios de 2009. De cucha ta dreita: Alberto Gracia, Luis del Val e Alfredo Mozas.

do se charra de ro intimísimo d'una muller d'a que se nos diz que "no tenemos un final de goyo pero no m'en quedó atra". Ha feito a Diplomatura de Mayestro en a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Uesca. Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ha colaborato en diferens rebistas culturals altoaragonesas.

D'entre os finalistas d'a V edizión d'o Concurso de relatos ta leyer en tres menutos "Luis del Val" de 2008 de Sallén de Galligo, bi ha dos treballos en ansotano: o ganador e atro de Pedro Susín Lasasosa clamato "O alcanfó", e dos en aragonés común: uno d'o ayerbense Chusé Antón Santamaría con "In verbo tuo", atro de Zésar Biec Arbués con "Foto Fixa".

En a VI edizión de 2009, en a categoría de luenga aragonesa se presentoron un total de 18 relatos, d'os cualos se trigoron por o churato 5 finalistas que se publican: "En Angorrués" de Rafel Vidaller Tricas; atro de Zésar Biec Arbués "24 fotografamas"; "María", un relato d'a choben Lucía López Marco; "O lugá más gran d'o mundo" de l'ansotana Mónica Liliana Barcos Diósquez, y o relato ganador, "Manimenos, lo fize", d'Alberto Gracia Trell.

En l'atra luenga, en castellano, 115 relatos en 2008 e con 421 treballos presentatos en 2009, destacan escritores afamatos en relatos breus como M^a Victoria Trigo Bello e Alberto Martínez Embid u os dos ganadors, Elena Román Torres con "Lunes siete" e Alfredo Mozas García con "De delitos, penas y clemencia". Toz os relatos selezionatos se publican iste año chunto con os ganadors de l'año pasato en un libro. Per zierito, como curiosidá dezir que a distribuidora zaragozana se clama Nogara Libros. Un bolumen de 160 pachinas, en o que como dezimos se normalizan, se fan normals, sin fer trestallos ni alpartatos espezials, as dos luengas charratas güei encara en a Bal de Tena; un conchunto de sobrebuena literatura.

Óscar LATAS ALEGRE

Miquetas de l'alma. Poemas de Rosario Ustáriz

(Gara d'Edizions/Bisas de lo Subordán, Zaragoza. 2006)

Chiquet omenache á Rosario Ustáriz, poetisa en aragonés cheso, fenexita á fins d'agosto de 2009, chusto bels días antis de que acucutase setiembre.

O libro, editato en 2006 con muito ficazio e muita fachenda per Gara d'Edizions (contién fotos biellas e un buen manullo d'ilustrazi3ns muito politas feitas de propio per Juan Latorre e Roberto de L'Hotellerie), replega las obras completas de Rosario Ustáriz. As obras completas... u cuasi completas. Ya que a propia autora nunzió lo mesmo día en que se fazió a presentazi3n publica de o bolumen en Echo (en lo Pallar d'Agostín, una tardada d'abiento d'ixa mesma añada de 2006) que ya en teneba nuevas composizi3ns. O libro tien bellas 320 planas. S'ubre con dos prelogos u portetas muito enzertatos e oportunos. La un ye de Luis Gutiérrez Larripa (alcalde u churato gran de a billa de a Bal d'Echo) e l'atro, de José M^a Enguita (de a Unibersidá de Zaragoza). A obra se zarra con un endize de bocables e esprisi3ns chesas (de siete planas), un chiquet cabo d'agradeximientos e un atro endize, en iste caso lo que arringlera os tetulos de toz os poemas e os otros testos.

Rosario Ustáriz naxió en Echo en 1927, filla de pai cheso (de Casa Chanmarraco) e mai de luenga castellana. Iste feito chustifica, á lo menos en parti, a suya particularidá lingüística. Rosario no soleba hablar lo cheso en publico, pero, sin dembargo, escribiba en un aragonés cheso de os más puros e chenuinos que conoxco. Rosario Ustáriz ye una escritora más bien tardana. Ye ísta una atra de as misteriosas escontradizi3ns de a nuestra autora. Rosario naxe, como plegamos de dizir, en 1927 (en a mesma añada de l'omenache á Góngora, en a mesma calendata que da nombre á la chenerazi3n de os poetas de o 27 á la que pertenexe o suyo almirato Federico García Lorca) e, sin dembargo, no aparex en a eszena de a literatura en aragonés dica l'añada 1982. E lo fa chustamén con uno de os suyos testos más zelebres e zelebratos, o luengo poema tetulato *Remerando a Pedro que se'n fue chugando*, con o que ganó l'Onso de Oro en o I Premio Literario "Val d'Echo" que en ixas embueltas empentaban de conchunta o Conzello d'Echo e o Consello d'a Fabla Aragonesa. *Remerando a Pedro...* aparex, como una purna d'ixas que pretan fuego á os rastullos de l'agüerro, cuan l'autora tien, si fa u no fa, zincuanta e zinco añadas e, á partir d'ixe inte, a suya inspirazi3n –o suyo zelebro e as suyas mans– no dixoron de chenerar obras, una dezaga d'atra, dica prauticamén a fin de os suyos días. A suya poesía ye como a ortalizia tardana. Espezialmén deliciosa. Ye íste o suyo primer –que no primerenco– poema un testo emblematico que, inspirato en a muerte trachica e á desatiempo d'un zagalón de a bal que bi yera chugando con os suyos amiguez á cazatas de chabalins, señala ya, dende un prenzipio, cuáls ban á estar as prenzipals endrezeras e as cualidaz más carauteristicas de a poesía de Rosario. A suya ye una poesía esenzialmén lirica que ranca de o sentimiento, que naxe en o más fundo de o corazón. (Buena preba d'isto ye o tetulo –*Miquetas de l'alma*– trigato ta ista replega).

Os poemas que forman o conchunto de o libro son trestallatos, antiparti, en diferens cabos u nucleys tematicos:

1.-*Echo* (26 composizi3ns, contando tres testos en prosa). Ye un autentico cax3n de sastre en o que ditos testos alto u baxo d'inspirazi3n local se tornan á distribuyir en otros zinco trestallos adedicatos á la istoria d'Echo, á la naturaleza de a bal, á las fiestas de setiembre (un total de seis poemas), á contez e liyendas e, en zagueras, á bellas efemerides (á iste grupo pertenexen dos poemas e tres testos en prosa toz els de zercustanzias).

2.-*Creyencias y celebraci3ns religiosas*. Iste cabo aculle dos poemas debotatos á la Birchen d'Escagüés, otros deziséis d'estampas nadalencas e os diferens testos liturchicos que componan a Misa Chesa.

3.-*Vivencias fondas*. O presén trestallo ye pleno d'omenaches, poemas mortuorios, elechías...

En el featuran testos tan significatibos como lo de *Remerando a Pedro que se'n fue chugando*, cuaternato antis, u ixe atro poema tan sentito adedicato á Chusé Coarasa Atienza, o millor de os prosistas en cheso e talmén de tota la literatura feita en aragonés de toz os tiempos. Bi aparexen igualmén atros poemas, chupitos de traszendencia, como *Otra añada se'n ye ida* u *Acucutando setiembre* (recorrito de contino per continas referenzias e omenaches á Veremundo Méndez Coarasa).

4.-*Celebracions remeradas*, que achunta cuatro composizions de zercustanzias en iste caso goyo-sas: tres casorios e una chubilación. Cal que digamos en iste punto que con ista mesma tematica (más que más a de as bodas e os casorios) en fazió tamién unas cuantas o mayestro Veremundo Méndez.

5.-*Poemas de lo de cualisquier día*. Ye formato per un grupo de poemas muito intresans entre os que cal destacar *Chuegos d'antis más* (prexino que á toz busatros bos sonará la letra d'una de as cantas de o primer disco de o grupo "Val d'Echo": *De críos que chugan/ la plaza s'emplena...*) e *A una rosa mía*, en o que se puede beyer, conzentrato e bien preto, tot lo lirismo de a poesía de Ustáriz. Totas as fraganzias e totas as ulors d'ixa rosa que ye siempre a poesía. Bi ha en iste trestallo poemas de o cutiano, poemas de as cosas chicotas de toz os días. Ne b'ha uno feito ta zelebrar o día de l'árbol, un atro adedicato á o suyo mixín (Bolón) e mesmo encara una atra bersión de a fabula de a zicala e a forniga (*Canta, canta, cicala*), tema espezialmén quiesto ta l'autora que ya eba aparexito dinantes en o cabo primero de o libro, en o trestallo de *Contez y liyendas* (¿*Cicala u forniga...*?).

6.-*Afondando en lo sentir*. Astí se troban as que son, de seguro, as composizions más intimas, as que más s'amanan á o mundo interior de l'autora, as que presientan tamién, de traza más direuta, a más gran parti de as alusions autobiograficas, familiars e domesticas (con, per exemplo, senglos poemas emozionatos adedicatos á la mai e á las mans de a suya chirmana). Se i leigan, como contrimuestra, istos bersos en os que prexina á la mai fendo en o mundo que bi ha dillá de a muerte as mesmas autibidaz e os mesmo treballos –pero de millors trazas e ya á la fin sin de sofrenzias– que feba aquí en a tierra. *En tablas que no arriegas, las flós nunca son xutas,/ ni machurren los chelos, ni las sulsen calós,/ ni fieros tamalucos lo chuco lis zorrupan,/ ni las tiñas se chintan las folletas millós*. Ye tamién iste escai una demostración palpiable de l'ofizio bersificador d'ista poetisa, prauticamén inamillorable. Fa impresión a sinzeridá –as emozions espullatas– de o poema *Me pesa la vida: Agora, la vida,/ te traye otras cargas/ más grans y más duras/ que l'alma t'aplanan;/ y quies segudirlas,/ y quies aventarlas,/ pero en vez de irsen/ fincan más las zarpas/ en l'alma, ¡pobreta!;/ que de peliar, cansa,/ s'acocha, vencida,/ besando la carga./ ¡Pobre corazón,/ t'han crebau las alas!* Igualmén muito consiguuto –e fundamén sentito– *Lo milagro de la cardonera*, en o que o tema de a muerte de o marido suyo s'achunta e enreliga con o de o rolde de os ziclos naturals simbolizatos en a fegura de a cardonera de casa suya.

-*Atrivimientos*. Como diz o propio epigrafe, somos debán de tres dibertimentos prou atribitos, u siga, tres atribimientos. Dos feitos en castellano (una añadiencia á las *Coplas* de Manrique e una mena de replica á o conoxito *Soneto de repente* de Lope de Vega) e un atro consistén en a traduzión en cheso de o poema *El lagarto está llorando* (Lo algardacho ibi-é plorando), de García Lorca.

-*Repasando*. Iste cabo ye formato nomás que per un poema (escrito en agosto de l'añada 2006, ye dizir, chusto antis de l'aparición de o libro) que preba d'estar una mena de resumen u d'endize bersificato de os distintos contenitos que emos puesto probar en as fuellas d'iste bolumen. En zagueras, un orichinalismo e sobrebuén exerzizio de sintesis e, una begata más, d'abilidencia bersificadera.

A obra poetica de Ustáriz –e ista ye una más de as dicotomías, paradoxas u escontradizions d'ista autora– ye, per un costato, muito orichinal, tien o que se diz boz propia, pero, per l'atro, ye muito influyita –como no podeba estar d'atra traza– per obra de Veremundo Méndez. Rosario ha aprendito de a poesía de o suyo predezesor tot lo bi eba que aprender –en reyalidá, alto u baxo tot–, l'ha asimilato perfeutamén, l'ha feito suya, e, á partir d'ixe inte e tal como emos dito antis cuan fablábanos de *Acucutando setiembre* (o poema suyo e o d'el), encomienza á texir en os suyos bersos un muito socherén dialogo –fundo e fundamén amistoso, sobrexito de continas clucatas de güellos– con muitos de os pasaches más inspiratos de o poeta Veremundo. *Miquetas de l'alma* amuestra una distribuzión de o material poetico per trestallos temáticos muito parexita á la que Tomás Buesa fazió ta la edizión de *Los míos recuer-*

dos, de Veremundo. Bi ha un amiro de temas comuns en as dos produziions: os casorios, as zelebrazions, a poesía de zercustanzias, os poemas de nadal, as lobs á la Birchen d'Escagiés, os paisaches locals (que os dos describen –Veremundo, en un tono que s'amana ta lo epico, Rosario, muito más intima e delicata– de traza machistral), os retratos de chen de a bal, as fiestas patronals, os temas istoricos de os chesos, os motibos autobiograficos e familiars... En bels pasaches en os que Rosario se queixa de as laquias que li ha traito a biellera nos trobamos, creyemos, con a esprisión sinzera de as suyas laquias e as suyas dolors reyals, pero tamién bi ha bella cosa de chuego literario, á trabiés de o cual rinde omenache e fa en bella mida la replica á atos tantos pasaches de a obra de Méndez. Se beigan, si no, istos escais, ziertamén chuzons, de o poema *Las fiestas y las laquias* :

Yo, que agún he la tensión
Cuasi ya... pluscuamperfeuta
(por si acaso, agora mismo
i-só tocando madera),
lo colesterol ye quedo,
de tísico he las orellas
y marchoniando pro bien
triballa la ferramenta
con bel apaño preciso
pa estirla lo que pueda

As reminiszenzias –u as remeranzas– d'atos bersos, en iste caso de Veremundo, son ebidens. Parex como si asistísenos á un chuego de mirallos: *Só tal cual, con mala gana, / malmarroso, escatumáu/ dende Navidá pasada, / que habié un colico zarráu/ que cuasi estiro la pata* (V. Méndez: *Siñor Don Rafel Gastón*) u *Por ferme mal lo tozuelo/ y haber mala ferramenta, / prexiné la merancasen/ y lo facié pa meterla/ postiza, como fan muitos* (V. Méndez: *La sesentena*). E, auto contino, o poema de Rosario continua dizindo:



un diaple pecicamiento
que se trova de primera
caláu en la carcanada,
debaxo de la lomera,
cuanti menos d'él m'alcuerdo,
¡pecico!, que te remera
que ye astí lo muy infame
y coxitranca me dexa.

Pasache que parex siga fendo un concurso de calamidaz u simplamén de á mirar qui la chita más gorda con iste atro (tamién de *La sesentena*): *Ya cualquier laquia m'atrapa, / me falla la garra dreita/ porque s'ha infláu lo ciatico/ u bel chenullo por reuma.*

Una menzió espezial merexen as composiziions adedicatas á setiembre e as fiestas de o lugar. Os dos autors en fan unas cuantas. Yera de dar. Más que más si paramos cuenta en a obligata zita añal con o programa de fiestas. Con tot e con ixo, Rosario sape superar istas zercustanzias e no desaprop-

beita istas ocasions ta fer poemas fundos, seriosos, trazendens, en os que fa recuento de os feitos más importants de l'añada, de os quefers feitos u de os que encara quedan per fer, de os ziclos que s'ubren u de os que se zarran, e en os que antimás tamién reflexiona sobre o tema de o paso de o tiempo e a plegata de a muerte, fuen e radiz de a millor poesía unibersal.

En o que se refiere á os aspectos lingüísticos, o tipo d'aragonés cheso emplegato per Rosario Ustáriz ye muito rico e bariato. Somos, sin denguna duda, fren á una de as millors conoxedoras contemporanias de dita modalidá cheografica de l'aragonés. O suyo modelo ye culto, esauto, espresibo, mocial e muito correuto. A gran cantidá de bocables, chiros, esprisions, frases feitas, ezetra no rechistratos en as obras de os otros grans autors en cheso de o sieglo benteno (Miral, Méndez, Coarasa, Nicolás...) chustificarban un atro treballo muito más angluzioso que o presén. A suya aportazió a o conchunto de a luenga aragonesa –e a suya literatura– ba á estar de seguro de muita fondura e d'unas dimensions muito considerables. Ye urchén, entre atras custions, que beiga ascape a luz o dizionario cheso que Rosario fa años que yera fendo de conchunta con Mariví Nicolás e Rosa Coarasa. Cal publicar-lo de camín como si nos ise a bida –u a luenga que biene á estar o mesmo– en iste quefer que no almite más prolargas.

Solamén, si me ye premitito, feré una chiqueta ochezió. L'adautazió grafica que fa Ustáriz –e que fan de traza cuasi sistematica la más gran parti de os escritors en cheso dende as añadas 80 de o sieglo pasato– de bels cultismos, semicultismos u simplamén castellanismos en os que aparex o fonema belar fricatibo xordo per atras parellanas en as que dito fonema ye estato sustituyito per o prepalatal fricatibo xordo no ye, bellas begatas, ni a etimolochica ni digamos l'asperable tanto en aragonés, en cheneral, como en aragonés cheso, en particular. Asinas, per exemplo, i trobamos formas como *relox* (*reloch*, en aragonés común, e seguramén en cheso istorico, como contrimuestra o nombre de *Casa Reluchero* en a mesma billa d'Echo), *cobexo* (*cubillo* en aragonés común e en aragonés benasqués; se beigan á o respetuibe formas más espartitas como *cubilar*, bien conoxita tamién en cheso u en anso-tano), *virxen* (*birchen* en aragonés común; zifra: a esclamazió *¡á, la birchen!* que emos tenito ocasió d'ascuitar presonalmén en Pandicosa) e bel caso más. Ye una estendencia que se ye cheneralizata –emos dito– á partir de as añadas 80, pero de a que ya en podemos beyer bella contrimuestra en os escritos de Veremundo Méndez: *Xaca* (en cuentas de *Chaca*, fendo contraste antiparti con *Chasa* que sí que amanexe en os suyos poemas), *Xusep* (tamién *Jusé*, fren á l'actual *Chusé* tanto en cheso como en l'aragonés supralocal), *estronxicar* (fren á *estronchicar*, posiblementén prozedén de *truncho*), ezetra.

Istas obras cuasi completas d'Ustáriz s'achuntan á la obras tamién cuasi completas de Veremundo Méndez (*Los míos recuerdos*, IFC, 1996) e á las obras –asperamos que istas sí, completas– de Chusé Coarasa (*L'hombre l'onset*, DGA, 1992), ofrexendo d'ista traza un panorama prou amplo –encara que agún no pas completo de raso- de a produzió literaria de os grans autors en aragonés cheso posteriors á Domingo Miral. En istos intes, ta que o nuestro goyo estase completo, calerba prebar de publicar, nantando, a obra poetica escrita per Mariví Nicolás dimpués de *Plebia grisa* (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986). *Miquetas de palma* ye, per consiguién, una d'ixas publicazións que implen uno de os grans foratos que feba falta tapar cuanto antis millor. Ye, en zagueras, un libro que ha d'estar presén en os repalmars de as buestras bibliotecas. Un libro que si encara no lo ez leyito... pos ixo: ya tardaz.

E tu, Rosario, escansa en paz. A tuyá obra sigue biba en toz nusatros cuan te leyemos...

Bos dixo ya con bel par de bersos de Rosario –retunos, perfeutos, concluyens– que se comentan e se chustifican els solos, sin nezesidá de que dengún los empondere:

Tien-te ya setiembre...

U si pasas... ¡que siga apriseta!

Chusé Inazio Nabarro
Uesca, agüerro de 2009.

PROPOSICI3N DE LEY DE USO, PROTECCI3N Y PROMOCI3N DE LAS LENGUAS PROPIAS DE ARAG3N*

EXPOSICI3N DE MOTIVOS

1. Aragón es una Comunidad Autónoma en la que junto al castellano, lengua mayoritaria y oficial en todo su territorio, se hablan en determinadas zonas otras lenguas, el aragonés y el catalán, con sus modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Estas lenguas constituyen un rico legado de nuestra Comunidad Autónoma y un hecho singular dentro del panorama de las lenguas históricas de Europa, configuradoras de una historia y cultura propias. Por ello, han de ser especialmente protegidas y fomentadas por la administración aragonesa.

La situación en que se encuentran estas lenguas aconseja la rápida adopción de medidas que garanticen su protección y recuperación. En lo referente a la lengua aragonesa, está viva aunque su futuro es incierto ante la pérdida de transmisión generacional entre padres e hijos, según se desprende de los estudios sociolingüísticos realizados, y el número de hablantes de la misma. La lengua catalana propia de la zona oriental de Aragón, con mayor número de hablantes, se mantiene viva en su uso socio-familiar, pero no tanto en su uso formal. Ambas lenguas necesitan acciones decididas por parte del Gobierno de Aragón para prestigiarlas, dignificarlas y normalizarlas socialmente, facilitando así su protección y promoción. Hay que tener en cuenta que estas lenguas mantienen vivas variedades locales o dialectales históricas, y que existe una zona de confluencia de ambas lenguas en algunos municipios.

2. Las legislaciones española y aragonesa, tras la instauración del régimen democrático, no han sido ajenas a la realidad plurilingüe de España y de Aragón.

El Título Preliminar de la Constitución de 1978 dispone en el apartado primero del artículo 3 que “El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla”. El apartado tercero de este mismo artículo establece que “La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección”.

Finalmente, el artículo 148.1.17ª de la Constitución Española atribuye a las Comunidades Autónomas la competencia en materia de fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.

La última reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón, efectuada por Ley Orgánica 5/2007 de 20 de abril, ha establecido en su artículo 7, bajo el título de lenguas y modalidades lingüísticas propias, lo siguiente:

“1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. Una ley de Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.”

Hasta la fecha, la regulación vigente en la materia está constituida por la Ley 3/1999, de 10 de marzo, de Patrimonio Cultural Aragonés que, dando cumplimiento a lo dispuesto por el Estatuto de Autonomía en su redacción aprobada por la reforma efectuada por la Ley Orgánica 5/1996, estableció en el artículo 4 que “El aragonés y el catalán, lenguas minoritarias propias de Aragón, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas, son una riqueza cultural propia y serán especialmente protegidas por la Administración”.

Por otra parte, el artículo 71.4ª del Estatuto de Autonomía de Aragón atribuye también a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en materia de lenguas y modalidades lingüísticas propias.

3. Respecto a la protección de estas lenguas, cabe destacar el Dictamen de 7 de abril de 1997 de las Cortes de Aragón, cuyas conclusiones plantean la igualdad del tratamiento legal del aragonés y del catalán como lenguas propias de Aragón; el respeto a sus modalidades o variantes locales; su enseñanza; la reglamentación de la toponimia tradicional; el apoyo a publicaciones, manifestaciones y medios de comunicación en

* Texto que tenió dentrada en o rechartro d'as Cortes d' Aragón o día 2 de chulio 2009.

las lenguas minoritarias propias y la creación de un órgano administrativo encargado de la normalización lingüística.

El Gobierno de Aragón, sensible a la importancia de la diversidad lingüística de nuestro territorio, ha venido asumiendo medidas de protección patrimonial, especialmente en los campos de la enseñanza y de la cultura, en un proceso de recuperación y respeto a nuestras lenguas.

4. Con la presente Ley se quiere dar cumplimiento a la obligación emanada del Estatuto de Autonomía en el reconocimiento del derecho de todos los hablantes a utilizar su lengua propia, patrimonio común que contribuye a la construcción de una Europa basada en los principios de la democracia y la diversidad cultural.

La libertad para usar una lengua regional o minoritaria tanto en la vida privada como en la pública constituye un derecho imprescriptible, de conformidad con los principios contenidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de las Naciones Unidas, el Convenio del Consejo de Europa para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales y la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias de 1992, ratificada por España en 2001.

Así, el Capítulo I de la presente Ley reconoce la pluralidad lingüística de Aragón y garantiza el uso por los aragoneses de las lenguas propias como un legado cultural histórico que debe ser conservado.

El Capítulo II establece el procedimiento para declarar las zonas de utilización de las lenguas propias.

El Capítulo III crea y regula el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, concebido como un órgano consultivo de especial importancia para el desarrollo de la política lingüística en la Comunidad Autónoma.

El Capítulo IV se refiere a la autoridad lingüística de las lenguas propias de Aragón como competente para elaborar y determinar las reglas adecuadas para su uso.

El Capítulo V incide expresamente en la caracterización de las lenguas propias de Aragón como integrantes del Patrimonio Cultural Aragonés y establece distintas medidas para su conservación, protección y promoción.

La enseñanza de las lenguas propias, regulada en el Capítulo VI de la Ley, está presidida por los principios de voluntariedad de los padres o tutores y de obligatoriedad para la administración educativa.

El Capítulo VII contiene varias normas relativas al uso de las lenguas propias de Aragón en la relación entre la Administración y los ciudadanos, limitado a las zonas de utilización histórica predominante. En este Capítulo se hace referencia también a las publicaciones oficiales, la toponimia y la antroponimia.

La Ley se completa con cinco Disposiciones Adicionales, relativas al plazo de constitución de la autoridad lingüística, la colaboración en la materia con otras Comunidades Autónomas e instituciones académicas, los plazos para la efectiva aplicación del contenido de la misma y los recursos necesarios para su puesta en marcha y aplicación; una Disposición Transitoria, que establece el procedimiento de elección y renovación de los miembros del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón; una Disposición Derogatoria y dos Finales.

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.- Objeto.

1. El objeto de la presente Ley es reconocer la pluralidad lingüística de Aragón y garantizar el uso por los aragoneses de sus lenguas propias como un legado cultural histórico que debe ser conservado.

2. Las lenguas propias de Aragón gozarán de especial protección para su conservación y recuperación, garantizándose su enseñanza y el derecho de los hablantes a su uso en las relaciones con las administraciones públicas aragonesas en las zonas de utilización histórica predominante en los términos previstos en la presente Ley.

Artículo 2.- Las lenguas propias de Aragón.

1. El castellano es la lengua oficial en todo el territorio de la Comunidad Autónoma de Aragón.

2. El aragonés y el catalán son lenguas propias e históricas de nuestra Comunidad Autónoma. En calidad de tales, gozarán de protección y se garantizarán su enseñanza y el derecho de los hablantes a su uso en las zonas de utilización histórica predominante de las mismas.

3. El procedimiento para declarar los municipios que constituyen las zonas de utilización histórica predominante de las lenguas propias se determina en el artículo 6 de la presente Ley, de acuerdo con criterios sociolingüísticos e históricos.

Artículo 3.- Promoción de las lenguas propias de Aragón.

Los poderes públicos aragoneses fomentarán y garantizarán el uso, la enseñanza y el conocimiento de las lenguas propias de Aragón en las zonas de utilización histórica predominante de las mismas. Así mismo, facilitarán y promoverán su conocimiento fuera de las zonas de utilización histórica predominante en función de la demanda e interés social que exista.

Artículo 4.- Tutela administrativa y judicial.

1. Los poderes públicos aragoneses adoptarán cuantas medidas sean precisas para impedir la discriminación de ciudadanos o actividades por el hecho de emplear cualquiera de las lenguas propias de Aragón
2. Los ciudadanos podrán dirigirse a los Jueces y Tribunales, de acuerdo con la legislación vigente, para ser amparados en el ejercicio de sus derechos lingüísticos reconocidos en esta Ley.

CAPÍTULO II. ZONAS DE UTILIZACIÓN DE LAS LENGUAS PROPIAS

Artículo 5.- Zonas de utilización de las lenguas propias.

1. En la Comunidad Autónoma de Aragón el castellano es la lengua oficial y utilizada en todo su territorio. A los efectos de esta ley, en la Comunidad Autónoma de Aragón existen:
 - a) Una zona de utilización histórica predominante del aragonés, junto al castellano.
 - b) Una zona de utilización histórica predominante del catalán, junto al castellano.
- c) Una zona mixta de utilización histórica de ambas lenguas propias de Aragón, en la zona nororiental de la Comunidad Autónoma.
2. Asimismo, se establecerán zonas de transición-recepción que incluirán aquellas localidades próximas que, por su capitalidad respecto de los municipios integrados en las zonas de utilización histórica, sean receptoras de ciudadanos aragoneses con una lengua propia distinta del castellano. Las administraciones de la zona de transición-recepción podrán asumir lo establecido para las zonas de utilización histórica predominante de las lenguas propias de Aragón en los supuestos previstos en la presente Ley.

Artículo 6.- Declaración de las zonas de utilización de las lenguas propias.

El Gobierno de Aragón, previo informe del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, declarará las zonas y municipios a que se refiere el artículo anterior.

CAPÍTULO III. CONSEJO SUPERIOR DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN

Artículo 7.- Constitución.

Se crea el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón como órgano colegiado consultivo adscrito al Departamento del Gobierno de Aragón competente en materia de política lingüística, que ejerce sus funciones con autonomía orgánica y funcional con el fin de garantizar su objetividad e independencia.

Artículo 8.- Funciones.

Corresponderán al Consejo Superior de las Lenguas de Aragón las siguientes funciones:

- a) Proponer a los órganos competentes de la Administración de la Comunidad Autónoma líneas de actuación en el marco de la política lingüística del Gobierno de Aragón.
- b) Proponer la adopción de las medidas adecuadas para garantizar la protección del patrimonio lingüístico aragonés y el uso de las lenguas propias de Aragón conforme a lo previsto en esta Ley.
- c) Efectuar el seguimiento de los planes y programas en materia lingüística que se desarrollen en la Comunidad Autónoma, así como de las líneas de actuación que se determinen.
- d) Emitir informes por iniciativa propia o a solicitud de los órganos de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma en asuntos relacionados con la política lingüística.
- e) Efectuar propuestas a las Administraciones Públicas aragonesas sobre actuaciones de fomento y garantía del uso, enseñanza y conocimiento de las lenguas propias de Aragón conforme a lo previsto en esta Ley.
- f) Emitir informe previo a la declaración de las zonas y municipios de utilización de las lenguas propias, conforme a lo previsto en el artículo 6 de la presente Ley.
- g) Ser oído previamente al establecimiento de los topónimos en la Comunidad Autónoma de Aragón.
- h) Informar las actuaciones que corresponda adoptar, en consonancia con la presente Ley, en los

municipios pertenecientes a la zona mixta de utilización histórica de las lenguas propias.

- i) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

Artículo 9.- Estatutos.

Los Estatutos del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón serán aprobados por el Gobierno de Aragón y establecerán sus normas de organización y funcionamiento.

Artículo 10.- Composición.

1. El Consejo Superior de las Lenguas de Aragón estará formado por 15 miembros que deberán ser filólogos con acreditada competencia científica, juristas de reconocido prestigio, o destacadas personalidades de las letras o de la enseñanza en materia lingüística.
2. Serán nombrados por el Presidente de Aragón a propuesta de las Cortes de Aragón, del Gobierno de Aragón y de la Universidad de Zaragoza, correspondiendo a cada una de estas instituciones efectuar la propuesta de cinco miembros.
3. Los miembros del Consejo serán designados por un período de seis años y se renovarán por terceras partes cada dos.

Artículo 11.- Cese.

1. Son causas de cese de los miembros del Consejo las siguientes:
 - a) Transcurso del plazo de nombramiento.
 - b) Inhabilitación declarada por resolución judicial firme.
 - c) Renuncia aceptada por el Presidente del Consejo.
 - d) Declaración de fallecimiento o incapacidad.
2. Las vacantes producidas serán cubiertas a propuesta de la institución que efectuó el nombramiento de aquél en quien concurra la causa de cese y, en su caso, por el tiempo de mandato que le restase.

CAPÍTULO IV. LA AUTORIDAD LINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN

Artículo 12.- Autoridad lingüística de las lenguas propias de Aragón.

Cuando las instituciones públicas deban utilizar una lengua propia de Aragón, de conformidad con lo establecido en esta Ley, estarán obligadas a utilizar la versión normalizada que corresponda a la declaración de uso histórico efectuada para el territorio correspondiente.

Corresponde a las instituciones científicas reconocidas para cada una de las lenguas elaborar y determinar en su caso las reglas de normalización definitiva del aragonés y del catalán, sin perjuicio del respeto a las peculiaridades de las lenguas propias de Aragón.

CAPÍTULO V. PATRIMONIO LINGÜÍSTICO ARAGONÉS

Artículo 13.- Conservación del Patrimonio Lingüístico Aragonés.

1. Las instituciones públicas aragonesas adoptarán medidas para garantizar la conservación de los bienes del Patrimonio Lingüístico Aragonés en cualquiera de las lenguas que lo integran.
2. Constituyen el Patrimonio Lingüístico Aragonés todos los bienes materiales e inmateriales de relevancia lingüística relacionados con la historia y la cultura de las lenguas propias en Aragón.
3. Los elementos integrantes del Patrimonio Lingüístico Aragonés pueden estar situados en las zonas de utilización histórica predominante de las lenguas propias, en el resto del territorio de la Comunidad Autónoma o fuera de este.
4. Corresponde al Departamento del Gobierno de Aragón competente en materia de política lingüística garantizar la protección del Patrimonio Lingüístico Aragonés y coordinar las acciones de las corporaciones locales en esta materia, sin perjuicio de las competencias reconocidas en la legislación reguladora del Patrimonio Cultural Aragonés.

Artículo 14.- Bienes materiales del Patrimonio Lingüístico Aragonés.

1. Los documentos, impresos, publicaciones y demás bienes materiales integrantes del patrimonio bibliográfico y documental aragonés que tengan a la vez consideración de Patrimonio Lingüístico Aragonés se registrarán por lo dispuesto específicamente por esta Ley y por la legislación reguladora del Patrimonio Cultural Aragonés.
2. Para la salvaguarda de este patrimonio lingüístico, la Administración de la Comunidad Autónoma pro-

moverá su recuperaci3n, descripci3n y difusi3n.

Artículo 15.- Bienes inmateriales del Patrimonio Lingüístico Aragonés.

Los usos, costumbres, creaciones, comportamientos y demás bienes inmateriales integrantes del Patrimonio Lingüístico Aragonés serán salvaguardados mediante la investigaci3n, la documentaci3n científica y la recogida exhaustiva de los mismos en soportes materiales que garanticen su transmisi3n a las generaciones futuras y su difusi3n cultural.

Artículo 16.- Promoci3n cultural de las lenguas propias.

1. En materia de promoci3n de la lengua como vehículo de cultura, corresponde a las Administraciones púbricas aragonesas, especialmente en las zonas de utilizaci3n hist3rica predominante de lenguas propias:

- a) Fomentar la expresi3n y las iniciativas en las lenguas propias y favorecer el acceso a las obras producidas en estas lenguas.
- b) Favorecer el acceso en las lenguas propias a las obras producidas en otras lenguas.
- c) Favorecer la realizaci3n de actividades culturales relacionadas con la promoci3n de las lenguas propias de Aragón.
- d) Fomentar la creaci3n de entidades encargadas de recoger, recibir en dep3sito y exponer o publicar las obras producidas en las lenguas propias.

CAPÍTULO VI. ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS PROPIAS

Artículo 17.- De la enseñanza de las lenguas propias.

1. Se garantiza el derecho a la enseñanza de las lenguas propias de Aragón en las zonas de uso hist3rico predominante, cuyo aprendizaje será voluntario. El Gobierno de Aragón, a trav3s del Departamento competente en materia de educaci3n, garantizará este derecho mediante una oferta adecuada en los centros educativos.

2. El anterior derecho también se garantizará en las zonas de transici3n-recepci3n, en el caso de que haya centros educativos de referencia para los alumnos procedentes de municipios de las zonas de utilizaci3n hist3rica predominante de lenguas propias.

Artículo 18.- Uso curricular.

En las zonas de utilizaci3n hist3rica predominante de las lenguas propias se garantizará que su enseñanza se establezca en todos los niveles y etapas como materia integrante del currículo.

Artículo 19.- Estudios superiores y universitarios.

Se fomentará el conocimiento de las lenguas propias de Aragón en las universidades y centros de estudios superiores de Aragón y se adoptarán las medidas necesarias para la incorporaci3n efectiva de las especialidades filológicas de las lenguas propias en los mismos.

Artículo 20.- Profesorado.

1. Se garantizará la adecuada formaci3n y capacitaci3n del profesorado necesario para la enseñanza de las lenguas propias. Se acreditará el conocimiento de las lenguas propias para el acceso a las plazas destinadas a su enseñanza de la forma que reglamentariamente se establezca.

2. Los profesores serán capacitados progresivamente en el conocimiento de las lenguas propias de forma voluntaria y gradual.

CAPÍTULO VII. USO DE LAS LENGUAS PROPIAS POR LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS ARAGONESAS

Artículo 21.- Relaciones con las Administraciones Púbricas.

1. Todos los ciudadanos tienen derecho a utilizar las lenguas propias de Aragón y a expresarse en ellas, de palabra y por escrito, de acuerdo con lo previsto en la presente Ley.

2. En los procedimientos administrativos tramitados por la Administraci3n de la Comunidad Autónoma, por las Administraciones Locales y sus organismos y entidades dependientes se garantizará el ejercicio de este derecho en el ámbito de las zonas de utilizaci3n hist3rica predominante de las lenguas propias conforme a lo previsto en la presente Ley y sus disposiciones de desarrollo.

3. En los supuestos del apartado anterior, los interesados podrán dirigirse en lengua propia a los órganos de las Administraciones aragonesas. Los órganos competentes para la tramitación procederán a la traducción a lengua castellana, a través de los correspondientes órganos oficiales de traducción, y la comunicarán al interesado. Asimismo, las comunicaciones que deban efectuarse a estos interesados se realizarán en castellano y en la lengua que les es propia. Podrán exceptuarse aquellos casos en los que la comunicación deba realizarse a través de su publicación.

4. Las antedichas Administraciones Públicas procurarán los medios necesarios para facilitar las comunicaciones orales de los ciudadanos en las lenguas propias en las respectivas zonas de utilización histórica predominante.

Artículo 22.- Publicaciones oficiales.

Las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales de la Comunidad Autónoma podrán publicarse en las lenguas propias mediante edición separada del “Boletín Oficial de Aragón” cuando así lo acuerde el órgano autor de tales disposiciones o acuerdos, con justificación de las razones que la motivan. En todo caso las disposiciones, resoluciones y acuerdos publicados en las lenguas propias de Aragón también deberán publicarse en lengua castellana.

Artículo 23.- Las Cortes de Aragón.

1. La regulación del uso de las lenguas propias de Aragón en las actuaciones interna y externa de las Cortes de Aragón será establecida en su Reglamento.

2. Cualquier persona podrá dirigirse por escrito a las Cortes de Aragón en cualquiera de las lenguas propias de Aragón.

Artículo 24.- El Justicia de Aragón.

1. El Justicia de Aragón, en el ejercicio de sus competencias, velará por la protección de los derechos lingüísticos reconocidos en esta Ley y el cumplimiento de sus disposiciones por los poderes públicos.

2. Cualquier ciudadano podrá dirigirse por escrito al Justicia de Aragón en cualquiera de las lenguas propias de Aragón.

3. El Justicia de Aragón podrá emitir escritos, informes y cualesquiera documentos en las lenguas propias de Aragón, que también constarán en castellano.

Artículo 25.- Toponimia.

1. En las zonas de utilización histórica predominante de las lenguas propias la denominación oficial de los topónimos será única, la tradicionalmente usada en el territorio, sin perjuicio de lo que establezca la legislación aragonesa en materia de Administración Local, tanto en relación a los municipios como a las comarcas.

2. Corresponde al Departamento del Gobierno de Aragón competente en materia de política lingüística, oído el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma, así como los nombres oficiales de los territorios, los núcleos de población y las vías interurbanas.

3. Las vías urbanas contarán con una denominación única, cuya determinación corresponde a los municipios.

Artículo 26.- Antroponimia.

1. Se reconoce el derecho al uso en las lenguas propias de Aragón de los nombres y apellidos de los aragoneses.

2. Las personas interesadas pueden obtener la constancia de la forma normativamente correcta en las lenguas propias de Aragón de sus nombres y apellidos en el Registro Civil por simple manifestación a la persona encargada, con aportación de los documentos que acrediten su corrección lingüística, o a propuesta de la persona encargada del Registro Civil.

Artículo 27. Fomento de la difusión de las lenguas propias.

En las respectivas zonas de utilización histórica predominante de las lenguas propias, el Departamento del Gobierno de Aragón competente en materia de política lingüística fomentará la producción y programación de contenidos en la correspondiente lengua propia para su difusión a través de los diferentes medios de comunicación.

Disposición Adicional Primera.- Convenios de colaboración con otras Comunidades Autónomas e instituciones académicas.

El Gobierno de Aragón podrá suscribir convenios o acuerdos de colaboración con otras Comunidades Autónomas e instituciones académicas para la consecución de los objetivos de la presente Ley.

Disposición Adicional Segunda.- Autoridad científica.

En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la presente Ley, el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón determinará la autoridad científica de referencia para las lenguas propias de Aragón.

Disposición Adicional Tercera.- Gradualidad en la aplicación de la Ley.

1. La aplicación del uso de las lenguas propias de Aragón, por lo que respecta a la Administración de la Comunidad Autónoma de Aragón, Administración Local, y entidades e instituciones dependientes de ellas, en los términos previstos en la presente Ley, deberá realizarse en el plazo máximo de cuatro años desde su entrada en vigor.

2. La enseñanza de las lenguas propias de Aragón, en los términos previstos en la presente Ley, iniciará su gradual implantación en el plazo máximo de cuatro años desde su entrada en vigor.

Disposición Adicional Cuarta.- Consignaciones económicas.

El Gobierno de Aragón consignará las partidas presupuestarias necesarias y suficientes para la puesta en marcha de la presente Ley.

Disposición Adicional Quinta.- Órgano administrativo.

El Gobierno de Aragón se dotará de un órgano administrativo adecuado para la aplicación de las previsiones contenidas en la presente Ley.

Disposición Transitoria Primera.- Constitución y renovación de los miembros del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

1. En el plazo de tres meses desde la entrada en vigor de esta Ley se constituirá el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

2. La primera renovación del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón que se constituya tras la entrada en vigor de la presente Ley se producirá por terceras partes de sus miembros cada dos años dentro del período inicial de seis años para el que sean nombrados, correspondiendo a las instituciones que propusieron su nombramiento establecer el orden de dicha renovación de entre los propuestos por cada una conforme al siguiente reparto:

a) La primera renovación afectará a dos de los miembros propuestos por las Cortes de Aragón, uno por el Gobierno de Aragón y dos por la Universidad de Zaragoza.

b) La segunda renovación afectará a dos de los miembros propuestos por las Cortes de Aragón, uno por el Gobierno de Aragón y dos por la Universidad de Zaragoza.

c) La tercera renovación afectará a uno de los miembros propuestos por las Cortes de Aragón, tres por el Gobierno de Aragón y uno por la Universidad de Zaragoza.

Disposición Derogatoria Única.

Queda derogada la disposición final segunda de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, así como cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo previsto en la presente Ley.

Disposición Final Primera.- Habilitación al Gobierno de Aragón.

Se faculta al Gobierno de Aragón para dictar cuantas disposiciones sean precisas para el desarrollo y ejecución de la presente Ley.

Disposición Final Segunda.- Entrada en vigor.

Esta Ley entrará en vigor a los tres meses de su publicación en el Boletín Oficial de Aragón.

VII Concurso “Luis del Val” de relatos ta leyer en tres minutos

Fa o clamamiento o Conzello de Sallén de Galligo (Uesca) e o Grupo de Cultura

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra. A os ganadors d'as dos zagueras edicions en os diferens premios lis se combidará a formar parti d'o churato.
2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).
3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronic (CD u disquet).
4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 27 de febrero de 2010, e s'entregarán en o Rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: “VII Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val»”, a ra siguién adreza: Ezcmo. Conzello de Sallén. C / Franzia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es
5. S'establexen os premios siguiens: • Premio en luenga castellana: 700 euros e Diploma; • Premio en luenga aragonesa: 400 euros e Diploma.
6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos políticos e d'asociacions culturales. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.
7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio, estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.
8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si a o suyo parixer os treballos presentatos no tenesen a calidá mínima que en cal.
9. As obras premiatas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicazió de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 27 d'abril de 2010, replecando-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.
10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipazió en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'Auto d'entrega de premios.
11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os daños u pierdas que por un casual podesen sufrir.
12. A partizipazió en iste Concurso suposa l'azeutazió de toz os reglas de partizipazió, igual como d'a interpretazió que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiembre de 2009.

PREMIO DE NOBELA ISTORICA “COMARCA D'A ZINCA MEYA” 2009

Fa o clamamiento o “Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio – CEHIMO” en colaborazi3n con a Comarca d'a Zinca Meya e o Conzello de Monz3n.

REGLES

1. Iste premio ye ubierto a toz os escritors, cualsiquiera que siga a suya nazionalidá, que presienten nobelas orichinals e ineditas. Cada obra deberá ir firmata con seudonimo. Será impreszindible que, en cubierta zarrata deseparata, en do figure o seudonimo de l'autor, se faiga constar o suyo nombre e apellidos. Dita cubierta permanexerá zarrata, fueras d'a correspondi3n a ra nobela que otienga o premio u os acz3siz. Manimenos y en atenzi3n á o libel de as obras presentatas o churato podrá conzeder una menzi3n por a partizipazi3n en a combocatoria, en cual caso, e a efeutos d'estender-la, se prozederá a l'apertura d'as cubiertas.
2. A tematica será relazionata con a esistenzia e a fin d'a Orden d'o Temple en a Corona d'Arag3n e, a o menos en parti, a suya trama será ambientata en as localidaz d'a Comarca d'a Zinca Meya.
3. **Os orichinals deberán estar escritos en luenga castellana u en luenga aragonesa**, sin limitazi3n d'estensi3n, e presentatos en folios de midas DIN-A4 (210 x 297 mm.), claram3n mecanografiatos a dople espazio e por una sola cara y en soporte informatico, con o tipo d'escritura de fuen “Arial 11”.
4. S'atorgará un primer premio de 3.000 euros a ra nobela que, por unanimidá u, en o suyo defeuto, por mayoría de botos d'o churato, se considere con mayors mereximientos, e un acz3sit de 1.000 euros a ra obra finalista. **A l'ocheto de fomentar a participazi3n d'autors que presienten obras en luenga aragonesa, o churato, siempre parando cuenta en a calidá d'o treballo, podrá atorgar una menzi3n espezial que lebe implizita a edizi3n d'a obra, siempre y cuando a obra ganadera no siga estata escrita en ista luenga.**
5. O churato se reserba a posibilidá de declarar desierto o concurso. O premio no se podrá trestallar entre dos u más concursans.
6. L'almisi3n d'orichinals se zarrará o 22 de chinero de 2010 e a dezisi3n d'o churato, inapelable, se ferá publico en o primer semestre de l'año 2010.
7. Toda nobela presentata a iste premio drento d'o plazo mencionato debe lebar implizito o compromis de l'autor de no retirar-la dinantes d'aber-se publicato a dezisi3n d'o churato. Asinas mesmo, o feito de presentar una obra implica l'azeutazi3n por parti de l'autor de todas as condizi3ns d'o premio.
8. Os escritors que deseyen optar á o premio entregarán os orichinals en paper, por duplicato e debidam3n encuadernatos. Asinas mesmo, deberán achuntar á o mesmo ro soporte informatico. O lugar de presentazi3n d'as obras ye a siede d'a Comarca d'a Zinca Meya, Abda. d'o Pilar, 47 de Monz3n, fendo constar en a cubierta que concurren a o premio ocheto d'istas bases.
9. O churato que dizidirá o II Premio de Nobela Istorica “Comarca d'a Zinca Meya 2009” será integrato por representans d'o mundo d'a Cultura d'a Comunidá Autónoma d'Arag3n e a suya composizi3n se ferá publica antis de dar-se á conoxer a suya dezisi3n.
10. O importe d'o premio implica l'azeutaci3n por parti de l'autor a o dreito esclusibo de CEHIMO d'efeutuar una primera edizi3n d'a obra ganadera en un plazo masimo de 5 añadas. De no produzir-se dita publicazi3n, l'autor quedará desimito d'ocumplimiento d'as presens bases en materia d'a publicazi3n d'a obra.
11. Os orichinals no premiados serán tornatos a os suyos autors en un plazo masimo de 15 días naturals, a partir d'a calendata d'a conzesi3n d'o premio.



Segundo premio en o I Concurso "Fotos que charran": «Fendo camín 1», de José Poch Solans.

O I Concurso "Fotos que charran", creyato con a ideya de testimoniar a presencia publica de l'aragonés, s'ha puesto fer con un pauto de colaborazió de l'Asoziación Fotografica Ozsense, AFOTO, e o Consello d'a Fabla Aragonesa, con aduya d'o Conzello de Uesca e a colaborazió de as siguiens firmas d'a zudadá de Uesca: **Albada** (escuela infantil), **Clarión** (móbile e diseño d'interiors), **Cremallo** (cafetería), **Guara** (montaches fotograficos), **Leito** (móbile), **Natural Optics Guara**, **Patetas de Mixino** (artesanía en papel e cartón, moñacos), **Zimbel** (zentro infantil). A todas as cuals agradexemos a suya colaborazió. A esposizió de "Fotos que charran" se ferá en a sala d'esposizións d'AFOTO (c / Lanuza, 23, baxos) d'o 3 dica o 14 de nobiembre.